



Facultad de  
**Comunicación y Documentación**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

GRADO EN COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL

TRABAJO FIN DE GRADO

**EL ORIGEN DE LAS PRINCESAS DISNEY.  
DEL CUENTO AL FILME**

Presentado por:

**D<sup>a</sup> Ángela Casternao Román**

Tutor:

**Prof. Dra. D<sup>a</sup>. María José Sánchez Montes**

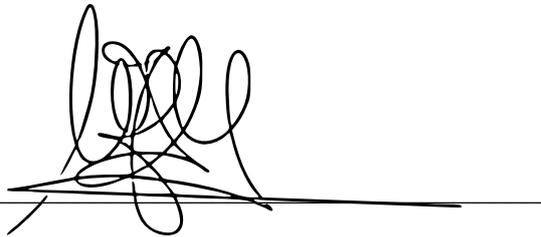
Curso académico 2015/2016



D./Dña. **María José Sánchez Montes** tutor/a del trabajo titulado **El origen de las princesas Disney. Del cuento al filme** realizado por el alumno/a **Ángela Casternao Román**, INFORMA que dicho trabajo cumple con los requisitos exigidos por el Reglamento sobre Trabajos Fin del Grado en *Comunicación Audiovisual* para su defensa.

Granada, 24 de Junio de 2016

Fdo.:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and flourishes, is written over a horizontal line. The signature is positioned to the right of the text 'Fdo.:'.



Por la presente dejo constancia de ser el/la autor/a del trabajo titulado **El origen de las princesas Disney. Del cuento al filme** que presento para la materia Trabajo Fin de Grado del Grado en **Comunicación Audiovisual**, tutorizado por el/la profesor/a **Dña. María José Sánchez Montes** durante el curso académico **2015-2016**.

Asumo la originalidad del trabajo y declaro que no he utilizado fuentes (tablas, textos, imágenes, medios audiovisuales, datos y software) sin citar debidamente, quedando la Facultad de Comunicación y Documentación de la Universidad de Granada exenta de toda obligación al respecto.

Autorizo a la Facultad de Comunicación y Documentación a utilizar este material para ser consultado con fines docentes dado que constituyen ejercicios académicos de uso interno.

24 / 06 / 2016

Fecha



Firma





## **RESUMEN**

Este trabajo tiene como objetivo el análisis de algunas adaptaciones de las películas de Walt Disney, en concreto me he interesado por aquellas que tratan sobre princesas. Utilizando dos casos alejados en el tiempo, *La Bella Durmiente* y *Tiana y el Sapo*, pretendo evaluar qué cambios se producen del texto en el que se inspiran o adaptan, a la versión final animada.

## **Abstract**

The following paper has as its objective the analysis of some Disney's movies, particularly those who have a princess as its protagonist. Using two far apart cases, *Sleeping Beauty* and *The Princess and the Frog*, I intend to expose the changes when adapting from text to animated film.



## 1.- INTRODUCCIÓN

¿Alguna vez nos hemos parado a pensar cuál es el origen de los cuentos de hadas? Los cuentos surgieron hace miles de años transmitiéndose primero de forma oral, luego de forma escrita y por último adaptándose a la gran pantalla.

Así mismo, estos también siempre se han ido adaptando a la sociedad en la que se desarrollaban, añadiendo u omitiendo aquellos hechos que podían no resultar convincentes en la época vivida. Esto queda muy bien representado en las adaptaciones cinematográficas de estos cuentos. El cine es un medio completamente diferente a la literatura. Ambos usan sus propios elementos para contar historias. Mientras que en la literatura todo queda expresado mediante la palabra escrita, en el cine podemos contar la historia a través de muchos más elementos como la imagen o el sonido que transmiten de manera diferente el mensaje. Quién no ha escuchado alguna vez aquello de “una imagen vale más que mil palabras”.

Walt Disney ha formado parte de esa difusión de cuentos ya que a lo largo de la historia, la vida de muchos niños y niñas de distintas generaciones ha estado marcada por las películas de la factoría. Películas sobre príncipes y princesas en las que, en la mayoría de los casos, el amor verdadero siempre triunfa. Pero, ¿nos hemos preguntado alguna vez de donde vienen esos cuentos de hadas?

Durante muchos años Disney ha sido, y sigue siendo, una fábrica de historias sobre princesas. Detrás de éstas historias inspirados en cuentos de los hermanos Grimm o Charles Perrault, se esconde un mundo de magia y fantasía donde una bella mujer suele ser la protagonista. Es en esto en lo que me gustaría centrar este trabajo, en un análisis de estos cuentos clásicos. Un análisis sobre qué aspectos permanecen en la gran pantalla, qué cambia y qué se añade para crear un nuevo texto fílmico.

Quizás pensamos que los cuentos siempre han sido para los más pequeños de la casa, pero a través de este análisis descubrimos que aquellas primeras historias, como por ejemplo *La Bella Durmiente*, no tenían un contenido muy apropiado para menores.

En este trabajo haré especial énfasis en los cuentos de hadas, que suelen tratar sobre príncipes y princesas, y la eterna lucha entre el bien y el mal. Por ello se han seleccionado las películas de las princesas Disney, para así también analizar qué evolución observamos

que puede haber entre las primeras adaptaciones y las últimas, dado que la sociedad, es un factor que influye mucho a la hora de adaptar una historia.

La reescritura de textos es una de las formas en que se manifiesta la circulación social de la literatura, desde sus orígenes, a lo largo de la historia. Las adaptaciones son, a su vez, una forma de reescritura en la que se trata de acomodar un texto a un receptor específico, a un nuevo lenguaje o a un nuevo contexto. Los textos adaptados proceden en su mayor parte de cuatro grandes fuentes: los cuentos populares, clásicos de la literatura general, novelas de aventuras y clásicos de la literatura infantil. (Sotomayor, 2005, p.217)

### **1.1.- ¿POR QUÉ DISNEY?**

Muchos de los valores que la sociedad ha adquirido a lo largo de los años vienen dado por la alargada sombra de Disney. Los cuentos tal y como los conocemos han sido popularizados por la factoría californiana en lugar de por sus autores originales. Es por ello que resulta interesante realizar un análisis sobre estas adaptaciones, así como señalar las diferencias y los cambios que se han producido a lo largo de la historia.

La sociedad está cambiando, ha ido evolucionando. Aunque sigan tratándose se cuentos tradicionales, ya no se adapta de la misma manera, ha cambiado el vocabulario, el estilo, la música... Como dice Subouraud, “los tiempos han cambiado, y también nuestras relación con lo real y con las imágenes, y el cine y su manera de adaptar han advertido este cambio” (Subouraud, 2010, p.62).

Resulta curioso saber de dónde proceden las historias de Disney, conocer los relatos, cuentos, que han dado vida a los héroes de nuestra infancia. Todo esto es lo que quiero analizar en este trabajo. Quiero enfrascarme en el mágico mundo de Disney, y desmontarlo pieza a pieza para demostrar que no todos los cuentos son tan inocentes como parecen.

## 2.- OBJETIVOS

Para la realización de este trabajo, se han diferenciado una serie de objetivos principales, o partes, que se complementan entre sí.

1. Como primer objetivo se ha de conocer qué es un cuento y cuál es su estructura principal. Qué elementos encontramos que resultan recurrentes en todas estas historias.
2. En segundo lugar, para estudiar las adaptaciones de las películas Disney, debo saber también qué es una adaptación según diferentes teóricos, ya que como estudiaremos posteriormente el fenómeno de las adaptaciones no es nada nuevo, se produce desde los orígenes del medio cinematográfico.
3. Cuando haya logrado los dos primeros puntos debo investigar de dónde provienen las películas que se van a analizar, las versiones originales de estos cuentos Disney para ver cómo se han adaptado a la gran pantalla, qué permanece y qué cambios se han efectuado respecto al cuento popular.
4. También conoceremos a fondo el personaje principal de la película elaborando una breve ficha técnica que recogerá sus rasgos físicos y psicológicos que nos ayudarán a evaluar cómo se presenta a la princesa en el medio cinematográfico.
5. Mi objetivo final se basa en la comparación de la obra original y su adaptación de principalmente de dos películas distanciadas en el tiempo entre sí: *La Bella Durmiente* y *Tiana y el Sapo*, para así descubrir si verdaderamente la adaptación se adapta a su vez a la sociedad del momento.

## 3.- METODOLOGÍA

Para la elaboración de dicho trabajo, se debe realizar una tarea de investigación, a través de la cual se han de seguir una serie de pautas que me llevarán a lograr los objetivos propuestos.

La primera de estas pautas, consiste en el visionado de todas las películas que van a formar parte de este análisis que se basa en aquellas que son protagonizadas por las princesas

Disney. Sus títulos son: *Blancanieves y los siete enanitos*, *La Cenicienta*, *La Bella Durmiente*, *La sirenita*, *La Bella y la Bestia*, *Pocahontas*, *Aladdín*, *Mulán*, *Tiana y el Sapo*, y *Enredados*.

Otro punto muy importante antes de comenzar con el análisis, será realizar la lectura de los cuentos originales en los que Disney se ha basado para crear sus historias animadas, partiendo normalmente de narraciones de los Hermanos Grimm o Charles Perrault, entre otros. Para ello deberé conocer qué es un cuento y qué elementos podemos encontrar en él. Para ello, el estudio se ha basado mayoritariamente en varias definiciones de autores en los que destaca Vladimir Propp.

Igualmente, tendremos que realizar el mismo estudio sobre el término “adaptación”, ya que, como hemos dicho, cada una de estas películas se basa en famosos textos de conocidos autores.

Se necesitará previamente elaborar una ficha técnica de cada princesa, que nos ayudará a conocer detalles de su vida y su entorno, como por ejemplo si es huérfana, con quién vive o quién es el hombre que la acompaña en la historia. Además debemos recordar qué hechos ocurren en la película.

Para finalizar realizaré una breve comparación entre el texto original y todas las películas Disney que se incluyen en este análisis, para después hacer un análisis más profundo sobre los cambios y la evolución que, a mi parecer, se han producido en las adaptaciones de *La Bella Durmiente* y *Tiana y el Sapo*, a través de elementos como la comparación de los personajes principales, el contexto en el que se desarrolla la historia, los elementos que desaparecen en la adaptación o los que se añaden, o incluso la música que se incluye en los filmes y que no está representada en los cuentos

## 4.- DISNEY

### 4.2.- HISTORIA

Walter Elías Disney nació en el año 1901, en Chicago, Estados Unidos, y falleció en el año 1966. Fue un famoso dibujante en sus comienzos y posteriormente productor y director de dibujos animados.

A tenor de las palabras de Stephen Cavalier en *The World History of Animation* (2011), Walt Disney provenía de una familia muy humilde. A los 16 años abandonó la escuela, pero después empezó a tomar clases en el Instituto de Arte de Kansas City, donde realizaba dibujos patrióticos en el periódico de este. Durante esta época, Disney vivió con su hermano Roy, con el cual empezaría a trabajar en el mundo del dibujo. Walt Disney no era un gran dibujante. Más que talento artístico, tenía talento industrial, comercial y empresarial. En 1919, volvió a Kansas donde empezó a trabajar en una empresa de publicidad. Allí conoció a Ub Iwerks, dibujante con quien entablaría una gran amistad y compartiría sus comienzos y mayores éxitos (Cavalier, 2011).

Trabajaron muy duro durante muchos años y la empresa fue creciendo: animadores, pintores... Así que en el año 1920 encontraron un lugar donde plasmar sus obras al que llamaron Iwerks Disney Commercial Artist. Su primera serie fue *Laugh O grams*. El trabajo que realizaban era muy rudimentario, pero lograron el apoyo de algunos distribuidores. En 1923, se unió a su hermano Roy Disney con quien creó una serie de cortos que mezclaba acción real con animación, denominada *Alice Comedies* (1923). Cuando los primeros cortos tuvieron éxito, Disney contrató a Iwerks y en 1927 comenzaron nuevos proyectos. Así nació *Oswald, the lucky rabbit*, personaje del cual posteriormente se quedaría los derechos Universal Pictures. Oswald era un personaje simple de orejas largas y pantalones cortos. Cuando Disney perdió sus derechos, se puso manos a la obra para crear otro personaje y en sustitución de Oswald crearon a Mickey. La primera aparición de este personaje fue en *Mickey Mouse in Steamboat Willie*, que además marcó el cine sonoro en los dibujos animados y dio a Walt Disney grandes éxitos. (Cavalier, 2011).

Walt Disney Productions se convirtió en la mayor productora de animación en los años de 1950 y 1960. Al mismo tiempo que producían series, películas y cortometrajes, publicaban libros infantiles y cómics cuyos protagonistas eran los mismos que en la

pantalla.

También la compañía abrió muchos parques de atracciones, como son Disneylandia, en California, Disneyworld, en Orlando, y Eurodisney, en París.

Walter Disney se hizo famoso por sus historias y por innovar. Utilizaba nuevas técnicas, como fueron por ejemplo el sonido sincrónico, el Technicolor, la cámara multiplano, el CinemaScope o la técnica 3D.

Sus fábulas normalmente contaban historias protagonizadas por animales y princesas, que estaban destinadas al público infantil. Aunque llegó a estar en la cima de la industria de la animación, no todo fueron éxitos. Su carrera estuvo llena de altibajos.

A pesar de su muerte en 1966, la producción cinematográfica continuó desarrollándose hasta llegar a lo que es hoy, una productora conocida en todos los rincones del mundo y que siempre tiene algo nuevo que ofrecer al público.

### **4.3.- EL CUENTO**

Antes de comenzar a desglosar las historias de Disney, es necesario hacer un breve análisis o comentario de qué es un cuento en sí, y qué características tiene.

Los cuentos son narraciones breves que relatan hechos imaginarios. En él, se presentan una serie de personajes planos que son los protagonistas de un argumento que no es demasiado complejo.

Como bien dice Juan Paredes, “el cuento parte de la noción del límite” (Paredes, 2004, p.19), es decir, de su brevedad. La mayoría de las definiciones se basan en esta característica.

En primer lugar, debemos hacer una distinción entre cuento popular y cuento literario. El primero vendría a ser aquel que se transmite de generación en generación oralmente y no tiene un autor reconocido, originando así a que pueda haber diferentes versiones del mismo. El cuento literario en cambio es aquel que se presenta de forma escrita y normalmente conocemos el nombre del escritor.

Mientras que el cuento, ancladas sus raíces en los mitos y tradiciones populares, es transmitido anónimamente, por tradición oral, a lo largo del tiempo, el cuento literario es creación individual de un autor, consciente de la originalidad de su propia obra, y adquiere su configuración literaria definitiva en el siglo XIX. (Paredes, 2004, p.16)

Los cuentos suelen ser contados en tercera persona por un narrador omnisciente. Está formado por tres partes:

- Planteamiento. Introducción de la historia, donde se conocen a los personajes y sus propósitos.
- Nudo. Se trata del desarrollo de la historia, donde se presentan el conflicto o problema.
- Desenlace. Es la parte donde se da el clímax de la historia que será lo que resuelva el problema. Normalmente el problema queda solucionado.

Según la Real Academia Española, un cuento es una “narración breve de ficción”. Pero para autores como Julio Cortázar, el cuento es un género que no se puede encasillar. Para él, los cuentos no siguen ninguna ley.

Nadie puede pretender que los cuentos sólo deban escribirse luego de conocer sus leyes. En primer lugar, no hay tales leyes; a lo sumo cabe hablar de puntos de vista, de ciertas constantes que dan una estructura a ese género tan poco encasillado. (Cortázar, 1970, p.405)

Por otra parte, Vladimir Propp establece una serie de pautas para la elaboración los cuentos y propone 31 elementos o funciones que deben aparecer en dicha narración. Estos 31 puntos son recurrentes en casi todos los cuentos de hadas populares que conocemos, aunque, como bien explica, no todos se aprecian en todos los cuentos, pero su función sí que a menudo permanece, siendo el orden de aparición es prácticamente el mismo. Propp basa su estudio en más de cien cuentos populares. Son funciones que se repiten y que conforman la base estructural de los cuentos analizados. No todas se repiten en todos pero todas las historias de esos cien cuentos se reducen a la combinación de algunas de las siguientes estructuras funcionales:

- 1- **Alejamiento.** Uno de los miembros de la familia se aleja de la casa. Esto también puede estar reflejado en la muerte de los padres.
- 2- **Prohibición.** Recae sobre el protagonista una prohibición. A veces esta prohibición aparece en forma de orden.
- 3- **Transgresión.** Se transgrede la prohibición. En este momento hace su aparición el agresor del protagonista.
- 4- **Interrogatorio.** El agresor intenta obtener noticias.
- 5- **Información.** El agresor obtiene información sobre su víctima.
- 6- **Engaño.** El antagonista intenta engañar a su víctima para apoderarse de ella o de sus bienes. Este usa la persuasión, medios mágicos u otros medios engañosos o violentos.
- 7- **Complicidad.** La víctima se deja engañar y ayuda así a su enemigo a su pesar. Esto, al igual que antes, puede ser por persuasión, a través de medios mágicos, que el protagonista esté por ejemplo dormido, o por medios engañosos.
- 8- **Fechoría.** El agresor daña a uno de los miembros de la familia o le causa perjuicios. Roba algo, comete algún delito, secuestra o hace daño a alguien.  
**Carencia.** Algo le falta a uno de los miembros de la familia; uno de los miembros de la familia tiene ganas de poseer algo.
- 9- **Mediación, momento de transición.** Se divulga la noticia de la fechoría o de la carencia, se dirigen al héroe con una pregunta o una orden, se le llama o se le hace partir. Aquí hace su aparición el héroe.
- 10- **Principio de la acción contraria.** El héroe-buscador acepta o decide actuar.
- 11- **Partida.** El héroe se va de su casa. Aquí comienzan las aventuras del héroe.
- 12- **Primera función del donante.** El héroe sufre una prueba, un cuestionario, un ataque, etc., que le preparan para la recepción de un objeto o de un auxiliar mágico.
- 13- **Reacción del héroe.** El héroe reacciona ante las acciones del futuro donante. La reacción puede ser negativa o positiva. El héroe puede superar la prueba, o no.
- 14- **Recepción del objeto mágico.** El objeto mágico pasa a disposición del héroe.
- 15- **Desplazamiento en el espacio entre dos reinos; viaje con un guía.** El héroe es transportado, conducido o llevado cerca del lugar donde se halla el objeto de su búsqueda.
- 16- **Combate.** El héroe y su agresor se enfrentan en un combate.

- 17- **Marca.** El héroe recibe una marca. Puede ser una herida o un objeto.
- 18- **Victoria.** El agresor es vencido.
- 19- **Reparación.** La fechoría inicial es reparada o la carencia colmada. Esto se consigue o bien mediante la fuerza, o bien mediante la astucia.
- 20- **La vuelta.** El héroe regresa. Por lo general se realiza de la misma forma que la llegada. También puede volver a partir en una nueva búsqueda.
- 21- **Persecución.** El héroe es perseguido.
- 22- **Socorro.** El héroe es auxiliado.
- 23- **Llegada de incógnito.** El héroe llega de incognito a su casa o a otra comarca.
- 24- **Pretensiones engañosas.** Un falso héroe reivindica para sí pretensiones engañosas, es decir, se lleva el mérito.
- 25- **Tarea difícil.** Se propone al héroe una tarea difícil.
- 26- **Tarea cumplida.** La tarea es realizada.
- 27- **Reconocimiento.** El héroe es reconocido. Es reconocido gracias a la marca o al estigma recibido o gracias al objeto que se le ha entregado.
- 28- **Descubrimiento.** El falso héroe o el agresor, el malvado, queda desenmascarado.
- 29- **Transfiguración.** El héroe recibe una nueva apariencia.
- 30- **Castigo.** El falso héroe o agresor es castigado.
- 31- **Matrimonio.** El héroe se casa y asciende al trono.

(Propp, 1974, pp. 37-74)

Muchas de estas funciones o características también están presentes en las películas Disney, pero lo están aún más en los cuentos de donde proceden estas historias, de autores como los hermanos Grimm o Charles Perrault.

En particular, estas historias que vamos a analizar son *cuentos de hadas*. Aunque muchos de ellos no sean protagonizados por estos seres mágicos, siempre existe un elemento mágico en la historia que resulta de vital importancia, como puede ser un hechizo (el encantamiento de Maléfica, el vestido de Cenicienta...).

Aunque no proceda de una fuente académica, Claudia Lagrampa, profesional de la educación, establece una serie de características que muchos cuentos tienen en común:

- Hay un elemento mágico que le otorga poder al personaje principal (el pelo de Rapunzel, una varita mágica...)
- Las historias no se desarrollan en un tiempo y/o espacio determinado. (Érase una vez, existió una vez en un lejano país...)
- En muchos de ellos aparecen animales que hablan, duendes, personas que se transforman... por lo tanto, no se respetan las leyes de la naturaleza.
- Se exagera la personalidad de las personas. Aparecen como muy buenos o muy malos, valientes, con una belleza superior...
- El comienzo y el final es similar en casi todos los cuentos. (“Érase una vez...”, “Había una vez...”, “Y vivieron felices y comieron perdices”, “Colorín colorado”...)
- La triplicación es constante. Hay que superar tres pruebas, sólo se pueden pedir tres deseos...
- Existen seres maravillosos como hadas, brujas, ogros, animales con poderes mágicos. Éstos interactúan con los humanos con total normalidad.
- Los personajes están muy diferenciados por sus características: bueno/malo, bruja/hada, héroes y princesas...
- El personaje principal siempre actúa correctamente.
- Siempre hay prohibiciones que el héroe debe recordar para lograr su objetivo.

(Lagrampa, 2010)

Así que ahora nos vamos a adentrar en esos cuentos, en esas historias en las que se basó Walt Disney para crear sus emblemáticos personajes.

### **4.3.- EL ORIGEN DE LAS ADAPTACIONES**

El fenómeno de las adaptaciones no es nada nuevo, se produce desde los orígenes del medio cinematográfico. No se trata de un fenómeno aislado, sino que se produce tanto a nivel tecnológico como social, cultural o empresarial.

Las adaptaciones son parte de un conglomerado de trasvases o transferencias entre los distintos subsistemas mediáticos o culturales. No se deberían estudiar al margen de otras prácticas (versiones, secuelas, remakes, expansiones, etc.) de difícil delimitación y

caracterización.

En el mundo de las adaptaciones pesa mucho más la idea literaria, es decir, a la hora de hablar de adaptaciones se toma como punto de partida siempre la literatura, pero hay que ir más allá de lo literario, no tener prejuicios y conceder atención e importancia a todo tipo de adaptación. No se le da la misma importancia al cine que a la literatura y esto viene representado por ejemplo en que no existe premio nobel de cine, pero sí de literatura. Educativamente, el cine está muy lejos aún de tener la importancia que tiene la lengua.

El trasvase o versionado de materiales narrativos entre los medios, no es un fenómeno contemporáneo. Si volvemos la mirada atrás, vemos que en el Hollywood de los inicios era común la adaptación de narrativas literarias, de casos históricos, los remakes o los seriales.

Existe una lógica económica y comercial que mueve el mundo de las adaptaciones, y es que vivimos en una cultura del reciclaje. La ficción alimenta y se retroalimenta del mercado del entretenimiento. Esto es parte del fenómeno de la convergencia que acuña Henry Jenkins, que dice que más allá de la lógica económica hay una lógica cultural. Cada vez estamos acostumbrados a que nos cuenten algo desde diferentes soportes que nos aportan experiencias completamente diferentes (Henry Jenkins, 2006).

Así, las adaptaciones según Henry Jenkins atienden a un triple sentido: estructural, imaginario e impacto, pues los espectadores buscan placer entre todas las plataformas que satisfagan sus deseos: literatura, cine, teatro, música...

Por ello, tenemos que tener muy en cuenta también el término “intermedialidad”. Con esto queremos decir que todos los medios son híbridos y que de alguna manera, se constituyen en relación con otros medios. La existencia del cine, tanto en sus orígenes, como hoy, es su relación con otros medios. Sólo en sus adaptaciones, en sus relaciones transmediales, el cine existe. Habrá productos más volcados y otros menos. Por lo tanto, debemos definir la intermedialidad como el contacto, el roce, la mezcla o la influencia de unos medios con otros.

Cada vez los medios están más condenados a complementarse, interactuar entre sí e incluso confundirse. Algo que hay que tener muy en cuenta son las características de cada

medio.

Como en todo, no hay una definición clara del término “adaptación”. José Luis Sánchez Noriega define adaptación como “el proceso por el que un relato, al narración de una historia, expresada en forma de texto literario, deviene mediante sucesivas transformaciones en la estructura (enunciado, organización y vertebración temporal) en el contenido narrativo y en la puesta en imágenes (supresiones, añadidos, desarrollos...) en otro relato muy similar expresado en forma de texto fílmico” (Sánchez Noriega, 2000, p.47). Para él, la adaptación no es tanto un problema de cercanía o lejanía del original, sino de actitud ante el material de referencia.

El adaptador es el dueño de su obra. Como no es posible crear una copia exacta de la obra literaria, este es el encargado de dotar a la película de personalidad propia y modificar así aquellos aspectos que considere necesarios. Los cambios van más allá de la recreación. “As a process of creation, the act of adaptation always involves both (re-) interpretation and then re-(creation); this has been called both appropriation and salvaging, depending on your perspective.” (Hutcheon, 2006, p.8).

Podemos decir que, como dice el autor José Luis Sánchez Noriega, “existe en el cineasta una legitimidad equivalente a la del lector de la obra literaria” (Sánchez Noriega, 2000, p.4).

Son muchos teóricos los que han estudiado el fenómeno de las adaptaciones, como André Gaudreault, que expone que contar la misma cosa en otro medio no es contar la misma cosa, haciendo así referencia a que hay que tener en cuenta la especificidad de cada medio (Gaudreault, 1988).

Así mismo Thierry Gronsteen, por su parte, señala la adaptación como el paso de una obra inicial que crea una segunda obra a partir de la primera. Siempre contando con que no se utilicen los mismos materiales expresivos que usa la original (Gronsteen, 1998). Estos dos últimos teóricos hablan de transescritura para referirse al trasvase de materiales ficcionales de un medio a otro.

Pero volviendo al punto de que una película nunca podrá ser completamente igual a la obra literaria, como dicen Fernando de Felipe e Iván Gómez en su *Decálogo de Urgencia*

para el *Adaptador Literario*, “no todas las palabras pueden (ni deben) ser reducidas a imágenes” (De Felipe; Gómez, 2008, p.83), ya que “una ilustración fílmica nunca debe ser la ilustración de una novela, sino su interpretación en clave cinematográfica” (De Felipe; Gómez, 2008, p.83). Entra en juego entonces el término “fidelidad” que podríamos denominar como el factor que determina el grado de similitud entre la obra de origen y la película resultante. Éste término ha sido el origen de numerosos estudios, debido a que la fidelidad como tal según muchos actores, no existe.

Sobre esto, Sánchez Noriega hace una clasificación de las adaptaciones según su grado de fidelidad, que relacionado con la creatividad con la que el autor dota a la obra. Podemos distinguir cuatro tipos:

- Adaptación como ilustración. Trata de copiar al pie de la letra la historia y los personajes.
- Adaptación libre. Es la que tiene menos grado de fidelidad. Implica su “reelaboración analógica, variación, digresión, pretexto o transformación”.
- Adaptación como transposición. Haciendo uso de las características del medio cinematográfico, crea un nuevo texto fílmico que “quiere ser fiel al fondo y a la forma de la obra literaria”.
- Adaptación como interpretación. La película se aleja del libro, debido a que se le da otro punto de vista, hay cambios en los personajes...

(Sánchez Noriega, 2000, p.64)

Vital importancia en este ámbito desempeña Pérez Bowie, que en *Reescrituras Fílmicas* remarca la relación entre literatura y cine, expresando que va más allá de ello, más allá de la fidelidad que pueda tener con el original. Por ello, Bowie, basándose en los conceptos de transficcionalidad, de St. Gelais (1999) y de transescritura, de Gaudrault y Groensteen (1998), sustituye el término “adaptación” por “reescritura”, con el que dice dotar al texto original de un cierto grado de reflexividad y poética personal. Para Bowie la adaptación más fiel sería un plano fijo de las hojas de un libro pasándose, puesto que no existe una adaptación fiel al cien por cien, de un medio a otro. (Pérez Bowie, 2010)

El teórico Wagner presenta tres categorías como teorías de la adaptación (Wagner, 1975)

- Transposición: las adaptaciones más fieles a la obra original.

- Comentario: Cuando hay una intención diferente por parte del realizador.
- Analogía: La intención de llevar a cabo una obra distinta.

La mayoría de los críticos y teóricos hablan de fidelidad como utopía, como es el caso de McFarlane, que dice que la fidelidad es un concepto que es imposible de alcanzar. (McFarlane, 1996)

Si en algo están de acuerdo los teóricos que estudian la adaptación, desde Bluestone, es en negar la posibilidad de que una película adaptada sea absolutamente fiel al texto literario del que partió. La fidelidad a un texto, lleno de palabras, es sencillamente un imposible, puesto que el medio cinematográfico tiene unas funciones muy diferentes a los libros.

La mayoría de los análisis que podemos encontrar, centran la atención en el grado de fidelidad con que se ha adaptado una obra literaria al medio cinematográfico, y analizan las omisiones, simplificaciones y cambios que se han producido, para después habitualmente desacreditar a la película. Por lo tanto, podemos decir que existe un rechazo hacia la inexperience cinematográfica, creando así una balanza que se inclina hacia la superioridad del medio literario.

En general, hasta 1960, las opiniones sobre la adaptación habían sido desfavorables. Según Boyum las adaptaciones no gustaban a nadie.

Nobody loves an adaptation. Not literary enough in that it proceeds through pictures, not cinematic enough in that it has its origins in words, it finds itself in a no man's land, caught somewhere between a series of conflicting aesthetic claims and rivalries. (Boyum, 1985, p.15)

En pleno auge de las adaptaciones, la falta de originalidad era criticada por muchos cineastas del momento y por espectadores. Pero debido a la poca experiencia del cine y las ganas de negocio, muchos directores adaptaban argumentos literarios o copiaban literalmente espectáculos musicales de Broadway y *music-halls*.

Un fenómeno basado en la adaptación fue el *Film d'art*, una corriente cinematográfica francesa que buscaba atraer al público burgués a través de películas basadas en grandes obras literarias como por ejemplo *Los últimos días de Pompeya*. Se trataba de

adaptaciones sin mucho éxito que fueron denominadas como poco originales, teatrales y estereotipadas.

Existen muchas voces que saltan a la palestra en contra de las adaptaciones. Hay quien dice que todo lo que viene después es una consecuencia y por lo tanto, una sombra, de lo que viene antes. En toda la galaxia de las adaptaciones cada vez que se adapta algo, las opiniones suelen ser negativas por parte de los espectadores.

Siempre van a existir críticas que vienen de los lectores o espectadores más fieles de la obra principal, mientras que a otros puede gustarle la adaptación. Con este tipo de proyectos, los productores se arriesgan.

Actualmente, es muy complejo entender el proceso de la adaptación, pues la visión de cada autor es lo que cuenta realmente. Cada cual tenemos una forma de ver el mundo y una forma de leer historias, o en este caso los cuentos. Cada persona hace una representación de las imágenes en su cabeza diferente al resto.

Muchas de las historias de Disney, están adaptadas de cuentos de Charles Perrault o los hermanos Grimm. Estas versiones originales están llenas de crueldad: canibalismo, asesinatos, violaciones... Temas que a día de hoy, si tratamos estas historias como cuentos, resultan poco apropiados para los niños.

Disney ha convertido estas historias en cuentos de hadas para todos los públicos, creando personajes famosos y que todo el mundo conoce, como son las princesas Disney, de las que hablaremos más adelante.

#### **4.3.1.- DEL CUENTO AL FILME**

A pesar de que el cine en su origen era sólo espectáculo, no tardó en tomar como referencia la literatura. Algunos primeros cineastas utilizaban argumentos literarios para la elaboración de sus fragmentos cinematográficos, como por ejemplo el francés George Méliés, que en 1902, estrenó su famoso *Viaje a la luna*, inspirado en las novelas de Julio Verne y H.G. Wells.

Esta fuente de inspiración no acabó ahí. El fenómeno de la adaptación se ha ido desarrollando, cada vez con más fuerza, hasta nuestros días. Ya no sólo en el campo literatura-cine, sino también en otras áreas como el teatro o los cómics.

Como ya hemos comentado, para la creación de muchas de películas, algunos directores a lo largo de la historia se han inspirado en novelas literarias o cuentos. Ha sido también el caso de Disney quién basó algunas de sus películas en cuentos antes escritos de los hermanos Grimm entre otros, y a veces historias reales.

Gracias a Los Hermanos Grimm o Charles Perrault, Walt Disney pudo dar vida a algunos de sus personajes más emblemáticos, como son las princesas. Esos clásicos fueron adaptados a la sociedad del momento.

A día de hoy, el cine, considerado como séptimo arte, ha abierto las puertas a la literatura para la divulgación de numerosos textos. Esto también ha causado a veces mucho descontento por parte del público amante de la literatura, debido a que el cine puede no adaptar al pie de la letra la obra. Esto se debe a que una obra literaria es mucho más extensa que lo que suele durar un largometraje. Además ambos mundos no utilizan las mismas técnicas para contar historias.

Frédéric Subouraud en su obra *La adaptación* dice que para adaptar es necesario rehacer la obra escrita usando tanto la reescritura del guion como los elementos que producen de la puesta en escena del cine (Subouraud, 2009).

#### **4.3.2.- LAS PRINCESAS DISNEY: FICHA TÉCNICA, HISTORIA Y ORIGEN.**

Las princesas Disney son un clásico en la historia de los dibujos animados. Son las protagonistas de los que se denominan “cuentos de hadas”. Muchas de ellas como hemos dicho están basadas en las princesas de los cuentos populares y otras están inspiradas en mujeres reales.

Físicamente son distintas entre ellas (lo mínimo para que el público infantil pueda diferenciar unas de otras), psicológicamente son bastante parecidas, aunque su mentalidad ha ido evolucionando, como hemos comentado anteriormente, junto con la sociedad.

Antes de realizar el análisis exhaustivo de la evolución de las princesas, vamos a recordar su historia, de dónde procede, y cómo es cada princesa física y psicológicamente desde Blancanieves hasta Rapunzel.

#### 4.3.2.1.- BLANCANIEVES



Imagen nº1

- **Película:** *Blancanieves y Los Siete Enanitos*
- **Origen:** *Blancanieves y los Siete Enanos* – Hermanos Grimm
- **Año:** 1937
- **Edad:** 14
- **Figura paterna:** Sí
- **Figura Materna:** No. Muere cuando Blancanieves nace.
- **Familia:** Madrastra malvada.
- **Cónyuge:** Príncipe Fernando.
- **Rasgos físicos:** Piel blanca como la nieve, labios rojos como la sangre y pelo negro como la noche.
- **Rasgos psicológicos:** Dulce, inocente, amable e ingenua.

**Blancanieves** nace siendo princesa, pero por desgracia cuando su padre muere, ha de quedarse a vivir con su malvada madrastra que no la puede ni ver, debido a que es más bella que ella. La princesa es tez blanca y melena negra. Sus ojos son marrones.

Cuando escapa al bosque, encuentra la casa de Los Siete Enanitos, donde encuentra un

lugar para refugiarse. Allí, Blancanieves limpia la casa que estaba desordenada y prepara la comida antes de echarse una siesta en la cama de uno de los enanitos. Así se gana la confianza de los siete hombrecillos. Debido a su bondad y amabilidad la bruja le tiende una trampa y la envenena.

Al final, la princesa es rescatada por un príncipe azul que sólo aparece al final de la historia para darle un beso, despertarla y casarse con ella.

Esta película está basada en el cuento de los hermanos Grimm. Podemos encontrar diversas diferencias con la historia original. Por ejemplo, la malvada reina es más perversa, puesto que los hermanos Grimm cuentan que cuando le pide las entrañas de Blancanieves al cazador (el corazón para Disney), esta las devora con avidez.

El final de la película de Disney también es mucho más dulce y corto. Mientras que en el largometraje animado los príncipes “viven felices y comen perdices”, en el cuento original el príncipe castiga a la malvada reina obligándola a bailar con unos zapatos de hierro calentados al rojo vivo hasta su muerte.

La mayoría de estas adaptaciones tienen la marca Disney y omiten los hechos más perversos de las historias originales, creando así cuentos que sean más digeribles para el público infantil

Al entrar en el salón reconoció a Blancanieves, y fue tal su espanto y pasmo, que se quedó clavada en el suelo sin poder moverse. Pero habían puesto ya al fuego unas zapatillas de hierro y estaban incandescentes. Tomándolas con tenazas, la obligaron a ponérselas, y hubo de bailar con ellas hasta que cayó muerta.

(Los Hermanos Grimm, 2013, p. 280)

#### 4.3.2.2.-CENICIENTA



Imagen nº2

- **Película:** *La Cenicienta*
- **Origen:** *La Cenicienta* – Charles Perrault  
*La Cenicienta* – Geanbattiste Basile  
*La Cenicienta* – Los Hermanos Grimm
- **Año:** 1950
- **Edad:** 19
- **Figura paterna:** Sí, pero fallece cuando ella es pequeña.
- **Figura Materna:** No.
- **Familia:** Madrastra y hermanastras.
- **Cónyuge:** Príncipe Enrique.
- **Rasgos físicos:** Melena rubia y ojos azules.
- **Rasgos psicológicos:** Trabajadora, positiva, dulce y con algo más de carácter que Cenicienta.

Cuando el padre de **Cenicienta** enviuda, se casa con una mujer la cual tiene dos hijas. Cuando él fallece, Cenicienta, al igual que Blancanieves, es despreciada por su familia postiza y obligada a hacer todas las tareas de la casa como una criada. Ella es dulce y bella. Sus únicos amigos son los animales de la casa, en especial los pájaros y los ratones.

Un día se celebra una fiesta en el castillo para encontrar esposa para el príncipe. Cenicienta quiere asistir, pero su madrastra no la deja, por lo que se queda llorando en casa. En ese momento aparece un hada madrina que hace sus deseos realidad.

Así Cenicienta logra asistir al baile y pasar una noche de ensueño con el príncipe, pero al llegar las doce el hechizo se deshace y sale corriendo del palacio, dejando atrás su zapato. Para encontrarla el príncipe manda a probar dicho zapato a todas las muchachas del reino. Finalmente, logran acabar juntos.

Cenicienta es un cuento que cuenta con numerosas versiones. Las más famosas son de los autores Geambatitiste Basile (1634), Charles Perrault (1697) y los Hermanos Grimm (1812). En esta ocasión Disney hace menos cambios respecto al original. Destaca que en las tres versiones originales se celebra más de un baile en palacio, mientras que en la película de Disney, Cenicienta sólo acude a un baile.

La versión más distinta sin duda es la de los hermanos Grimm. En ésta, en el momento en el que las hermanastras de Cenicienta están probándose el zapato de cristal, la madrastra pide que una de sus hijas se corte los dedos de los pies y otra el talón para que el zapato de cristal que perdió Cenicienta les quepa, algo que sin duda puede parecer un poco siniestro. Otro elemento a destacar es que la figura del hada madrina aparece en forma de pájaro.

En la boda de la protagonista, los pájaros amigos de Cenicienta, pican a sus hermanastras en los ojos para dejarlas ciegas por todos sus males, mientras que en versiones como la de Perrault, la madrastra y sus hijas son invitadas a la boda de la princesa.

#### 4.3.2.3.- AURORA, LA BELLA DURMIENTE



Imagen nº3

- **Película:** La Bella Durmiente
- **Origen:** *Talía, Sol y luna* – Giambattista Basile  
*La bella del bosque durmiente* – Charles Perrault  
*La bella durmiente del bosque*– Hermanos Grimm
- **Año:** 1959
- **Edad:** 16
- **Figura paterna:** Sí.
- **Figura Materna:** Sí.
- **Familia:** Se cría con tres hadas madrinas, Fauna, Flora y Primavera, que dicen ser sus tías.
- **Cónyuge:** Príncipe Felipe.
- **Rasgos físicos:** Labios rosados y melena larga y rubia.
- **Rasgos psicológicos:** Amable, tímida, ingenua y romántica.

Para celebrar el nacimiento de **Aurora**, los reyes hacen una fiesta en su castillo e invitan a todo el reino. Cuando la bruja Maléfica ve que no la han invitado acude a la celebración y le echa una maldición a la princesa, que la llevará a la muerte a los 16 años. Afortunadamente una de las hadas que aún no había otorgado ningún don a la princesa, dulcifica la maldición sustituyendo la muerte por un sueño eterno del que sólo podrá despertar con un beso de amor verdadero. El rey entonces manda a la princesa a vivir al bosque con tres hadas madrinas que la criarían hasta el día después de su dieciséis cumpleaños. Pero finalmente, Maléfica acaba haciendo que la muchacha se pinche con el uso de la rueca y caiga dormida y con ella todo el reino. Pasó el tiempo, cuando un príncipe encontró el castillo y en él a la princesa, la besó y como prometió el hada despertó.

Esta historia cuenta también con tres versiones en las que Disney pudo inspirarse. *Talía, Sol y Luna*, del italiano Giambattista Basile; *La bella del bosque durmiente*, Charles Perrault; y *La Bella durmiente del bosque*, nuevamente de los Hermanos Grimm.

La historia de Disney transcurre bastante similar hasta el final. Cuando la princesa está dormida en el castillo, muchos hombres y príncipes intentan cruzar las zarzas, pero casi siempre se quedan atrapados y mueren lentamente. Los hermanos Grimm se habían basado en una versión de Giambattista Basile. En esta un rey, que logra cruzar las zarzas,

viola a la princesa mientras duerme, la deja embarazada y da a luz a dos niños. Todo esto bajo el hechizo de la bruja. Un día uno de ellos le chupa el dedo a su madre, provocando que salga la astilla envenenada, una aguja en el caso de Disney, que le había hecho dormir y la princesa despierta. Cuando la esposa del rey que dejó embarazada a la princesa se entera, trata de matar a la Bella Durmiente, arrojándola a la hoguera.

En la versión de Perrault, no es la esposa del rey, sino su madre la que no acepta a la princesa encantada. La reina, que era una ogra, quiere comerse a la bella durmiente y a sus hijos también, pero cuando está a punto de tirarla en un pozo lleno de animales venenosos tropieza, cae en su propia trampa y muere.

#### 4.3.2.4.-ARIEL, LA SIRENITA



Imagen nº4

- **Película:** La Sirenita
- **Origen:** *La Sirenita* – Hans Christian Andersen
- **Año:** 1989
- **Edad:** 16
- **Figura paterna:** Sí.
- **Figura Materna:** No
- **Familia:** Seis hermanas.
- **Cónyuge:** Príncipe Eric.
- **Rasgos físicos:** Larga melena pelirroja, cola de sirena, y bikini de conchas que deja ver su abdomen.

- **Rasgos psicológicos:** Aventurera, apasionada y más rebelde que las demás princesas.

**Ariel** es la hija menor del Rey Tritón. Es rebelde y quiere explorar el mundo. Lo hace a escondidas de su padre ya que a este no le gusta, algo que ella no comprende. Sus mejores amigos son un cangrejo y un pez.

Es una chica soñadora que desea vivir en la superficie ya que considera que el mundo humano es más divertido. Recolecta objetos que provienen de la superficie.

Un día en un naufragio, Ariel salva a un príncipe de ser ahogado y se enamora de él. Para estar a su lado recurre a los hechizos de la malvada bruja Úrsula, la cual le pide la voz a la chica a cambio de darle unas piernas. Ella acepta, pero al final es una trampa. Como siempre, el príncipe es el héroe de la película.

En la historia de Hans Christian Andersen, la historia comienza cuando Ariel está hablando con su abuela, personaje que no aparece en la película de Disney. Además, en el largometraje, lo que la bruja quiere a cambio del hechizo que le otorgará las piernas a la Sirenita no es la voz, sino la lengua. Al final, la Sirenita acaba siendo rechazada por el príncipe. Las hermanas de la sirenita le entregan un cuchillo mágico para que mate al príncipe para después restregarse su sangre por sus piernas y recuperar la cola de sirena. La Sirenita no es capaz de hacerlo y muere en el mar hasta hacerse espuma. Como veis, la historia de Disney es mucho más feliz y menos trágica, ya que siempre acaba ganando el bien.

La Sirenita, en estado invisible, abrazó a la esposa del Príncipe, envió una sonrisa al esposo, y en seguida subió con las demás hijas del viento envuelta en una nube color de rosa que se elevó hasta el cielo.

*(La Sirenita, Hans Christian Andersen)*

#### 4.3.2.5.-BELLA



### Bella

Bella es conocida en su aldea porque le encanta leer. Sueña con vivir grandes aventuras y cree que en todo el mundo hay bondad, incluso en la Bestia.

Imagen nº5

- **Película:** La Bella y la Bestia
- **Origen:** *La Bella y la Bestia* - Jeanne-Marie Le Prince de Beaumont
- **Año:** 1991
- **Edad:** 17
- **Figura paterna:** Sí.
- **Figura Materna:** No
- **Familia:** No
- **Cónyuge:** Bestia
- **Rasgos físicos:** Pelo castaño y ojos marrones.
- **Rasgos psicológicos:** Le gusta leer, dice lo que piensa, es valiente, aventurera y ayuda a quien lo necesita.

**Bella** es una chica amable, dulce e inteligente, pero a la vez como su nombre indica es una mujer hermosa. Su afición es la lectura y le encanta adentrarse en las aventuras de los libros.

La protagonista de esta película es tan buena, que está dispuesta a sacrificarse por su padre yéndose de criada al castillo de Bestia. Allí, con el tiempo se enamora de él, aunque a veces Bestia pierde un poco los estribos. Finalmente Bella logra hacer que el príncipe cambie su forma de ser, haciéndolo bueno y bondadoso.

En el texto original tiene muchas versiones. La primera versión publicada fue obra de la escritora francesa Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve, en 1740. Aunque la más

conocida es la de Jeanne-Marie Le Prince de Beaumont. La escritora dota a Bella de dos hermanas y tres hermanos, que en la película de Disney no aparecen. La historia en sí, es parecida a la original, pero hay matices que no son representados en el film. En el largometraje animado, Bella se rebela más a Bestia para enseñarle modales, mientras que en el cuento de Beaumont, ella es más dócil y dependiente de Bestia. Podemos decir, que la película se centra más en la relación entre ambos personajes, mientras que el cuento habla más de Bella y de su familia. Además, Disney, incluye otro personaje varón enamorado de Bella que no está presente en la historia original.

#### 4.3.2.6.- JASMÍN



Imagen nº6

- **Película:** Aladdín y la lámpara maravillosa
- **Origen:** Aladino y la lámpara maravillosa – Las mil y una noches
- **Año:** 1992
- **Edad:** 15
- **Figura paterna:** Sí.
- **Figura Materna:** No
- **Familia:** No
- **Cónyuge:** Aladdín
- **Rasgos físicos:** Sensual, pelo largo y negro, con sortijas de oro y el vientre descubierto.
- **Rasgos psicológicos:** Testaruda, inteligente, y un poco arrogante.

**Jasmín** es la primera princesa de otra etnia en el mundo Disney. Es una chica rebelde también que quiere escapar de su mundo en el castillo. Es la hija del sultán y está obligada a casarse con un príncipe que pida su mano en matrimonio. Jasmín no acepta esta regla, ella quiere casarse por amor.

Cuando conoce a Aladdín se escapa con él para vivir las aventuras que tanto deseaba y así acaba enamorándose de él.

Esta también es la primera historia en la que el hombre no es un príncipe, sino un mendigo, lo que hace que cambie un poco la visión del amor de la mujer que ya no encuentra el amor en un príncipe, sino en alguien de menor rango social.

Esta historia está basada en *Aladino y la lámpara maravillosa* dentro del famoso libro *Las mil y una noches*. La versión original tiene un argumento parecido al de la película., aunque la mujer tiene menos protagonismo y es únicamente un objeto de deseo.

En el cuento de Las mil y unas noches, Jasmín ayuda a Aladdín a matar al brujo envenenándolo, mientras que en la película infantil el protagonista y el antagonista se embaucan en una lucha final.

Aladino le propuso a su esposa un plan: ella debía invitar al brujo a cenar y decirle que estaba arrepentida y que aceptaría casarse con él. Cuando estuvieran comiendo, debía echar en su vaso un veneno; mientras, Aladino se escondería en uno de los sótanos del palacio.

*(Las mil y una noches)*

Disney también incorpora elementos y personajes de la película *The Thief of Bagdad*, del año 1940.

#### 4.3.2.7.-POCAHONTAS



Imagen nº7

- **Película:** Pocahontas
- **Origen:** Biografía de Matoaka
- **Año:** 1995
- **Edad:** 19
- **Figura paterna:** Sí.
- **Figura Materna:** No
- **Familia:** No. Tiene una amiga.
- **Cónyuge:** John Smith
- **Rasgos físicos:** Melena larga y oscura, que acompaña a su espíritu libre. Rasgos indígenas.
- **Rasgos psicológicos:** Aventurera, de espíritu libre y noble. Quizás algo más seriedad y madura que las demás.

**Pocahontas** es otra de las princesas de otra cultura. Ella es la hija del jefe de una tribu. Se trata de una chica noble, aventurera y de espíritu libre, que se puede comunicar con la naturaleza, se guía por la dirección del viento y recibe consejo de un sabio árbol.

Cuando los europeos van a su territorio en busca de oro, ella se enamora de John Smith. Cuando está a punto de estallar la guerra ella intenta pararlo por todos los medios echándole mucho coraje.

Esta vez, no hay un final feliz, puesto que John Smith y Pocahontas se tienen que separar debido a que hay una diferencia cultural entre ellos.

Pocahontas está basada en una historia real, concretamente en un personaje histórico, Matoaka. Cuando los colonos británicos invadieron sus tierras, la raptaron. El secuestro se alargó tantos años que la obligaron a convertirse al cristianismo. Matoaka se casó con un hombre llamado John Rolfe, con el que viajó a Inglaterra posteriormente. Allí Pocahontas fue presentada en sociedad como la prueba de que los nativos del Nuevo Mundo podían ser domesticados. La película de Disney no es nada parecida. Disney sólo se inspiró en el personaje. Quizás hay más similitud con la segunda parte del largometraje, donde la protagonista viaja a Inglaterra y se tiene que integrar.

El fugaz amor con el capitán John Smith también está presente en la leyenda de Matoaka. Aunque esta era mucho más joven que en la película. En *Pocahontas II*, John Smith es dado por muerto, tal y como ocurre en la leyenda de Matoaka.

#### 4.3.2.8.- MULÁN



Imagen nº8

- **Película:** Mulán
- **Origen:** Leyenda de China – Poema *Balada de Mulán*
- **Año:** 1998
- **Edad:** 16
- **Figura paterna:** Sí.
- **Figura Materna:** Sí
- **Familia:** Tiene una abuela aunque ella se relaciona con un dragón y un grillo.
- **Cónyuge:** General Li Shang

- **Rasgos físicos:** Tiene una melena larga y oscura que se corta para posteriormente recogerse en un moño cuando se hace pasar por hombre.
- **Rasgos psicológicos:** Valiente, torpe, infantil e independiente.

**Mulán** es una chica que ha sido educada para cocinar, limpiar, tener hijos... para ser una mujer ideal. Pero a ella le interesan otras cosas. Mulán decide alistarse en el ejército imperial para evitar que su padre, que está enfermo, sea llamado a filas para defender al Emperador del acoso de los Hunos. La chica se hará pasar por soldado y se someterá a un duro entrenamiento hasta hacerse merecedora de la estima y de la confianza del resto del ejército.

El amor también tiene cabida en esta historia puesto que Mulán se enamora de su entrenador y jefe del escuadrón. Aunque él está dolido por la mentira, al final acaba perdonándola y enamorándose de ella también.

La leyenda original proviene de una conocida leyenda china plasmada en el poema *Balada de Mulán*. Este cuenta la misma historia que la película de Disney. Mulán fue una mujer que se disfrazó de hombre para ocupar el lugar de su anciano padre en el ejército. Lo que cambia respecto a la película es que la leyenda dice que cuando vuelve, el Emperador le ofrece los más altos honores y ella sólo pide un burro para volver a ver a su padre. Finalmente, en la leyenda se descubre que ella es una chica cuando los compañeros del ejército van a visitarla al cabo de un tiempo, mientras que en la película ocurre, mientras ella aún está en el ejército.

*Cuando Mulán salió ante sus camaradas,  
todos se sorprendieron, quedáronse perplejos.  
Doce años estuvieron con ella en el ejército  
y ninguno sabía que era una muchacha.*

*Las patas del conejo saltan más,  
los ojos de la hembra son algo más pequeños,  
mas cuando ves un par corriendo por el campo,  
¿quién logra distinguir la liebre del conejo?*

*(Balada de Mulán)*

Disney incluye a un hombre en la historia que acabará cautivando a la protagonista. En la historia original, la figura del hombre solo aparece al principio cuando Mulán se encuentra tejiendo en la puerta mientras piensa en su amado el rey Kong.

*Preguntan dónde está su corazón.  
Preguntan dónde está su pensamiento.  
En nada está pensando,  
Si no es en el rey Kong, su bello amado.*

*(Balada de Mulán)*

#### 4.3.2.9.- TIANA



Imagen nº9

- **Película:** *Tiana y el Sapo*
- **Origen:** *El Príncipe Rana* – Hermanos Grimm  
*La Princesa Rana* – Cuento popular ruso  
*La Princesa Rana* – E.D. Baker
- **Año:** 2009
- **Edad:** 19
- **Figura paterna:** No
- **Figura Materna:** Sí
- **Familia:** Su amiga Charlotte.
- **Cónyuge:** Príncipe Naveen
- **Rasgos físicos:** Tiana tiene piel oscura, ojos marrones y cabello negro y rizado.

- **Rasgos psicológicos:** Es una chica decidida, trabajadora y luchadora que quiere montar un restaurante.

**Tiana** es uno de los casos más interesantes de este análisis. Pero primero vamos a conocer su historia.

Esta historia se da después de la Primera Guerra Mundial. Tiana proviene de una familia humilde y trabajadora. Cuando crece, quiere cumplir el que era su sueño y de su difunto padre: montar un restaurante. Pero un arrogante príncipe aparece en su vida truncándole los planes. Ambos acaban convirtiéndose en ranas viviendo así muchas aventuras juntos que hace que finalmente se enamoren. El príncipe ayuda a Tiana a montar el restaurante y ella le enseña lo que es el trabajo.

*Tiana y el Sapo* es una historia basada en la fusión de dos cuentos: “La princesa Rana” y “El príncipe Rana”. La segunda, es una historia nuevamente de los hermanos Grimm. Un detalle interesante es que aunque en versiones modernas la transformación ocurre cuando la princesa besa a la rana, en la versión original de los hermanos Grimm, el hechizo se rompe cuando la princesa arroja a la rana contra la pared. *La princesa Rana* es un cuento popular ruso que relata la historia de un rey que tiene tres hijos, el menor de los tres es obligado a casarse con una rana que al final resultó ser un hada sabia que estaba hechizada.

También existe una versión más contemporánea, de 2002, de la escritora estadounidense E. D. Baker. Esta trata de una princesa que es obligada a casarse con un príncipe, pero esta no quiere y huye al pantano donde encuentra con otro príncipe, convertido en una rana por una bruja. La princesa le da un beso, tratando de revertir el hechizo, pero contra todas sus expectativas acaba convirtiéndose ella también en una rana. Esta versión es la más parecida a la película de Disney.

#### 4.3.2.10. RAPUNZEL



Imagen nº10

- **Película:** Enredados
- **Cuento:** *Rapunzel* – Hermanos Grimm
- **Año:** 2010
- **Edad:** 18
- **Figura paterna:** Sí, pero es separada de sus padres al nacer.
- **Figura Materna:** Sí, pero es separada de sus padres al nacer.
- **Familia:** La bruja se hace pasar por su madre. Su mejor amigo es un camaleón.
- **Cónyuge:** Flynn Ridder.
- **Rasgos físicos:** Larga melena rubia y mágica. Ojos verdes.
- **Rasgos psicológicos:** Es una chica soñadora y lista. Le encanta pintar, leer... Sabe hacer muchas cosas debido a que lleva mucho tiempo encerrada en una torre.

Rapunzel es una princesa con poderes especiales que vive encerrada en una torre de la cual su madrastra no la deja salir. Allí ella cocina, dibuja, lee, juega al ajedrez entre otras muchas cosas para entretenerse. Un día Rapunzel se escapa para seguir su sueño que es ver unos farolillos que cada año por su cumpleaños vuelan sobre el cielo. Entre este suceso, se topa con Flynn Rider, el bandido del reino, quien sella un pacto con ella y la lleva a ver los farolillos. Tras vivir varias aventuras juntos, ambos empiezan a sentir cosas el uno por el otro. Cuando la madrastra descubre la traición de Rapunzel va en su busca, volviendo a llevársela con ella. Finalmente, la pareja logra deshacerse de la bruja.

Rapunzel es un cuento de hadas de la colección de los hermanos Grimm. En este, los padres de Rapunzel venden a su hija a la bruja a cambio de unas flores que crecen en el

jardín de esta. Al igual que en el largometraje animado, la princesa está encerrada en una torre, pero esta vez es un príncipe el que visita a la chica en la torre y busca una manera para liberarla de la bruja. Cuando la bruja descubre el engaño, corta el pelo a la joven para después engañar al chico, que queda ciego tras caer de la torre. Después de un tiempo ambos se encuentran y gracias a las lágrimas de dolor de la chica, el príncipe recupera la visión. En la película de Disney pasa algo similar a esto último: la princesa cura una herida de Flynn Rider a través de su llanto.

Oyó su voz y creyó conocerla; fue derecho hacia ella, la reconoció apenas la hubo encontrado, se arrojó a su cuello y lloró amargamente. Las lágrimas que humedecieron sus ojos, les devolvieron su antigua claridad y volvió a ver como antes.

(J. & W. Grimm, 2010, p.44)

## **5.- ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE LOS CUENTOS Y SU ADAPTACIÓN A LA PANTALLA**

A continuación, voy a elegir dos películas que representan el pasado y el presente en el mundo de las princesas Disney. La primera sería *La Bella Durmiente* (1959) que forma parte de los inicios, cuando la figura de Walt Disney aún estaba presente. Podemos decir que esta princesa, Aurora, junto a Blancanieves y Cenicienta, forma parte de las llamadas “princesas clásicas”.

Y no podemos pasar por alto la época más actual de Disney. Por ello, debido a que supone un gran cambio en muchos aspectos de la adaptación, voy a analizar *Tiana y el Sapo* (2009), que presenta una estética muy diferente a la que queda descrita en el cuento original.

Para esta comparación, se han usado las versiones originales de las películas, ya que haberlas escogido en castellano hubiese supuesto un nuevo análisis, debido que el cambio de un idioma a otro se trata también de una adaptación. Para los cuentos, se han utilizado versiones en español. De estos últimos tenemos que tener en cuenta que hace mucho que se escribieron, por lo que puede haber diferencias con aquella primera versión del autor.

Partiendo de esta base, vamos a dar comienzo a este pequeño análisis de las adaptaciones, donde principalmente vamos a valorar cómo quedan reflejados en la pantalla algunos elementos descritos en el libro, como la figura de la princesa o las localizaciones.

Para ello, se va a utilizar el modelo de análisis de las adaptaciones filmicas de obras literarias que propone el profesor Domingo Sánchez-Mesa, visto en la asignatura de *Adaptaciones, convergencia de medios y transmedialidad*, durante el curso pasado.

## **5.1.- LA BELLA DURMIENTE**

*La Bella Durmiente* es un cuento de hadas que tiene varias versiones.

- *Talía, Sol y Luna*, de Giambattiste Basile (1636)
- *La bella durmiente del bosque*, de Charles Perrault (1697)
- *La bella durmiente*, Los hermanos Grimm (1812)

La película de Walt Disney está basada en la historia de Charles Perrault, al cual se hace alusión en los créditos iniciales de la película. Pero antes de comparar ambos textos, filmico y literario, vamos a conocer qué cambios hay en las diferentes versiones de este tradicional cuento.

### **5.1.1.- “TALÍA, SOL Y LUNA”, GIAMBATISTE BASILE**

La primera versión del cuento de *La Bella Durmiente*, fue escrita por Giambattiste Basile en 1636, el cual incluyó la historia en su colección *Pentamerone*. Originalmente se llamó *Talía, Sol y Luna*.

El cuento relata la historia de un rey que tiene una hija llamada Talía. Por esta razón, el rey decide celebrar una fiesta a la que acuden todos los sabios y adivinos del reino que predecirán el futuro de esta. Estos sabios dicen que cuando la niña crezca se pinchará con una espina de lino y morirá. Debido a esto, el rey manda a destruir todos los linos y cáñamos. Pero pasan los años, y un día Talía, ve a una anciana hilando junto a su ventana, la joven al imitarla se clava una espina de lino en su dedo. Embriagado por el dolor, el rey abandona el castillo dejando allí a Talía.

Un día, un joven pasó por el palacio y vio a la princesa durmiendo. El muchacho quedó tan encantado con su belleza que mantuvo relaciones sexuales con ella mientras que esta dormía, dejándola así embarazada a la princesa.

Nueve meses más tarde, Talía dio a luz a gemelos. Uno de ellos, mientras buscaba el pecho de su madre, encontró el dedo de su madre, y extrajo la astilla que la mujer tenía clavada. Tras esto, Talía despierta.

El rey no se quitaba a la princesa de la cabeza, así que decide volver a palacio. Cuando llega se encuentra a Talía despierta y a los dos niños, así que le cuenta lo sucedido.

Pero el muchacho, le oculta a la princesa que está casado y cuando su esposa se entera de lo que ha hecho su marido, decide vengarse matándolos y haciendo que el rey se los coma.

Pero el cocinero al cual la reina encomienda la tarea, decide salvar a la familia y en vez de cocinar a Talía y a los niños, prepara cordero. Cuando la reina se entera de lo sucedido, decide preparar una hoguera y matar ella misma a la princesa. Afortunadamente el rey aparece y los salva, haciendo que su esposa caiga en la hoguera que había preparado.

### **5.1.2.- “LA BELLA DURMIENTE DEL BOSQUE”, CHARLES PERRAULT**

Esta es una historia que Charles Perrault incluyó en su libro *Cuentos de Mamá Ganso*, en el año 1697.

En este cuento también los reyes tienen una hija para la cual preparan un bautizo en el castillo. Todo el reino acude al encuentro y entre ellos siete hadas que concederían un don a la princesa. Cuando estaban en el banquete, un hada vieja que no había sido invitada interrumpió la fiesta. El Rey ordenó que le pusieran un cubierto, pero no pudieron darle un estuche de oro macizo que sí habían recibido las demás hadas.

Llegó el momento de otorgar los dones. Las hadas dotaron a la princesa de belleza, alma de ángel y voz de ruiseñor entre otros dones. Cuando llegó el turno del hada vieja esta dijo que la princesa moriría al pincharse con un huso.

Afortunadamente un hada aún no había pronunciado su don, y dulcificó este último cambiando la muerte por un profundo sueño que duraría cien años, hasta que la princesa despertara con un beso. El rey, para salvaguardar la vida de su hija, prohibió a todo el reino hilar con huso.

Dieciséis años más tarde, la niña estaba corriendo por el castillo cuando encontró una habitación en lo alto de un torreón donde se encontraba una anciana hilando. La princesa quiso probarlo y, nada más tocarlo, cayó desmayada en el suelo. El rey, al comprender que no podía hacer nada al respecto, pone a su hija en la habitación más hermosa del palacio.

El hada que dulcificó el encantamiento, se enteró de lo ocurrido, así que durmió a todo el palacio e hizo crecer zarzas y espinos alrededor del castillo para que la muchacha descansara en paz.

Pasaron cien años y el hijo de un rey, que estaba de caza por allí, tras conocer la historia decidió salvar a la princesa. Las zarzas se apartaron para dejarlo pasar, a diferencia que años atrás. Cuando llegó a la habitación se arrodilló junto a la princesa y esta se despertó.

Se casaron y tuvieron niños, pero el príncipe decidió esconderle el hecho a su madre, debido a que esta provenía de una familia de ogros, y le gustaba comer niños. Finalmente, cuando su padre muere, el príncipe tiene que hacerse cargo del reino y presenta a su esposa.

Un día el joven tiene que marcharse a la guerra. Aprovechando la ocasión su madre manda matar a la familia de su hijo para comérselos. Pero el mayordomo le sirve tres corderos. Cuando la reina se entera del engaño, decide preparar una cuba llena de sapos, víboras y culebras para matarlos a todos. En ese instante, el rey llega y su madre, avergonzada, se tira ella misma a la cuba siendo devorada por las bestias.

Este es uno de los cuentos de Perrault que ha sufrido más alteraciones. La historia que cuenta Perrault no termina cuando la bella princesa despierta de su largo sueño, como se ha difundido a partir de la versión de los Grimm, sino que relata una serie de peripecias que ocurren cuando príncipe y princesa, ya casados y con dos hijos, regresan al palacio del príncipe donde su madre, que como hemos dicho antes es una ogresa, intenta comerse a sus nietos y a su nuera.

### **5.1.3.- “LA BELLA DURMIENTE”, LOS HERMANOS GRIMM**

Esta última versión también conocida como *La espina de la Rosa* es de los Hermanos Grimm, incluida en *Cuentos de la infancia y del hogar*, de 1812.

Aquí los reyes, tras mucho desearlo, tienen una hija llamada Briar Rose. Para celebrarlo hacen una gran fiesta a la que invitan a doce hadas. En el reino había trece, pero una de ellas no pudo ser invitada debido a que en el castillo sólo tenían doce platos de oro.

Cada una de las hadas estaba obsequiando a la princesa con un regalo, cuando la que no había sido invitada interrumpió la fiesta diciendo en voz alta que cuando la princesa cumpliera los quince años se pincharía con un huso y moriría en el acto. Afortunadamente aún queda que un hada otorgue su regalo, así que para arreglar el encantamiento dice que en lugar de morir, la princesa dormirá durante cien años. Tras el suceso, el rey ordenó que toda máquina hilandera fuera destruida.

Pasaban los años y la princesa creció como las hadas la describieron: hermosa, modesta, de buena naturaleza y sabia. Cuando cumplió los quince años, la princesa estaba sola en palacio, y llegó a una vieja torre donde se encontró a una anciana hilando. La joven con curiosidad quiso probar, pero nada más tocó el huso cayó dormida y junto a ella todo el palacio, alrededor del cual comenzó a crecer una red de espinos.

La historia de la princesa fue conocida en toda la región. Muchos fueron los príncipes que quisieron llegar al castillo, pero todos ellos quedaban atrapados en las zarzas.

Pero pasados los cien años y un príncipe quiso también explorar el castillo. Para su sorpresa en vez de zarzas encontró bellísimas flores que se apartaban a su paso. Cuando el joven llegó a la torre besó a la princesa la cual despertó rápidamente. Todo el castillo despertó y días después se casaron y vivieron felices hasta el fin de sus vidas.

### **5.1.4.- ADAPTACIÓN FILMICA. “LA BELLA DURMIENTE”, WALT DISNEY**

Walt Disney adapta a la gran pantalla esta historia en 1959, a cargo del director Clyde Geronimi. Según los créditos de la película Disney, tomó como base la historia de Perrault, descrita anteriormente.

En ella el Rey Stefan y su mujer tienen una hija llamada Aurora. Para celebrar este maravilloso hecho deciden hacer una gran fiesta e invitan a tres hadas: Flora, Fauna y Primavera, para que cada una otorgue un don a la princesa. Justo cuando dos de ellas ya han otorgado su don, aparece Maléfica, una malvada hechicera que no ha sido invitada a la fiesta, y maldice a la niña diciendo que al cumplir los dieciséis años, se pinchará con el huso de una rueca y morirá.

Primavera que aún no había dado su don, disminuye la maldición diciendo que la princesa caerá en un profundo sueño del cual despertará con el beso de un príncipe.

Para salvar a la niña de esta desgraciada dicha, las hadas le cambian el nombre a la princesa y se la llevan a vivir con ellas a una casa en el campo hasta que cumpla los dieciséis años.

El día de su cumpleaños, mientras Aurora pasea por el bosque mientras sueña con su príncipe azul, conoce al príncipe Felipe y se enamoran. Pero cuando la princesa se lo cuenta a sus tías, las hadas, estas le cuentan la verdad y esa misma noche la trasladan al castillo, sin saber que el muchacho del que hablaba Aurora era el príncipe.

Cuando llega a Palacio, Aurora se queda sola unos instantes, el tiempo justo para que Maléfica consiga hipnotizarla y llevarla hasta una rueca, donde se pincha con el huso y cae al suelo dormida. Cuando llegan las hadas ya es tarde, y para que nadie se entere de lo ocurrido deciden dormir a todo el reino.

Mientras tanto, Maléfica secuestra al príncipe y cuando las hadas se enteran, van en su ayuda. Consiguen sacarlo del calabozo y le otorgan una espada y un escudo, con los que luchará en su camino. Para dificultar su llegada Maléfica hace crecer alrededor del castillo unas zarzas, pero el príncipe consigue superar el obstáculo. La hechicera, enfurecida, se convierte entonces en un dragón para matar al príncipe, pero este, con ayuda de las hadas, consigue derrotarla.

Finalmente, el príncipe llega a la torre donde se encuentra la princesa y la besa, despertándola así de su sueño. Aurora se reencuentra con sus padres que la esperaban en la fiesta que le habían celebrado. La historia acaba con la pareja bailando un vals en el gran salón del castillo.

Tras conocer los hechos, vamos a analizar una serie de aspectos para ver qué cambia en el medio cinematográfico, qué se adapta y qué se añade a la historia original. El análisis se ha llevado a cabo, como se ha comentado antes, a través del visionado las versiones originales de las películas, ya que la versión en castellano es otra adaptación más, y hubiese necesitado de otro análisis sobre su traducción.

Para realizar el estudio de *La Bella Durmiente* se ha usado la versión de Charles Perrault, ya que es en la que se inspiró Disney para la realización del largometraje animado, como podemos ver en los créditos de la imagen que corresponden a la película.



Imagen nº11

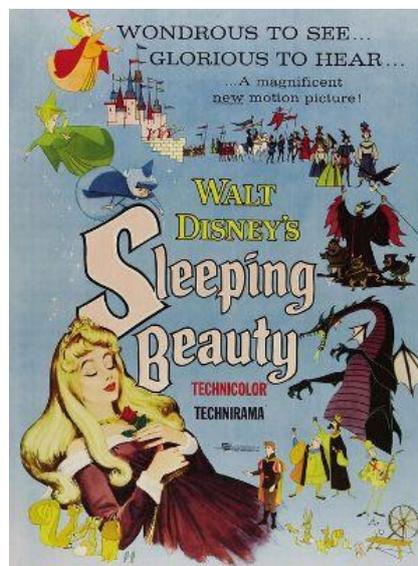


Imagen nº12

En los créditos sí se reconoce la obra del autor original, pero en el cartel de la película no se hace alusión al mismo. Esto hace que no se reconozca la obra de partida en su totalidad.

Disney ha sido el encargado de que la historia haya llegado hasta nuestros días con tanta fuerza. Le ha dado reconocimiento al cuento.

Charles Perrault escribió este cuento que recuperó de la tradición oral en el siglo XVII. Se trata de un cuento de fantasía en el que encontramos hadas, ogros y otros seres fantásticos. El escritor no hace referencia a ninguna época en concreto en la que se desarrolla la acción, por lo que Disney tuvo que crear un contexto histórico para poder dar vida al mundo de la Bella Durmiente, aunque hay una parte en la que se describe que la princesa cuando se despierta lleva “gorguera”. Esto era un cuello rígido, redondo, generalmente de lino, holanda o encaje, doblado formando pliegues y ondulaciones que se empezó a usar entre los siglos XVI y XVII, aunque en el siglo XIV ya comenzó a usarse como una pañoleta de tela muy fina, siempre blanca y por lo común transparente con que las damas se cubrían el escote.

El Príncipe ayudó a la Princesa a levantarse y vio que estaba totalmente vestida, y con gran magnificencia; pero se abstuvo de decirle que sus ropas eran de otra época y que todavía usaba gorguera. No por eso estaba menos hermosa.

(Perrault, 1997, p.5)

Gracias a este comentario podemos deducir, más o menos, la época en la que se desarrollan los hechos.

Disney situó esta historia en pleno siglo XIV. Aquí está más claro debido a que en varias ocasiones los personajes de la película hacen alusión a esto.

REY HUMBERTO: You're a prince and you have to marry a princess!

PRÍNCIPE FELIPE: No father. You're living in the past. This is the 14th century. Nowadays...

(*Sleeping Beauty*, 1959, minuto 45:45)

También podemos deducir la época en la que se desarrolla la acción a través del vestuario de los personajes y los decorados. Eyvind Earle fue el encargado de ilustrar esta película, haciendo un increíble trabajo. Para ello se inspiró en el arte gótico y el arte medieval. Son decorados muy complejos y con muchos detalles, a diferencia de los que aparecían en las

dos películas anteriores, *La Cenicienta* y *Blancanieves y los siete enanitos*.

A partir de este momento, para continuar con el análisis, vamos a denominar a la obra de partida **O1**, y al texto filmico lo denominaremos como **O2**.



Imagen nº13

Charles Perrault no hace una descripción física de la princesa en el cuento, pero gracias a los dones que otorgan las hadas podemos hacernos una idea de cómo puede ser la joven. En la obra O1, hay siete hadas invitadas a la fiesta que otorgan siete dones, mientras que en la obra O2, se reducen a tres.

Entretanto, las hadas comenzaron a conceder sus dones a la Princesa. La más joven le otorgó el don de ser la persona **más bella del mundo**; la siguiente, el de tener el alma de un ángel; la tercera, el de mostrar una gracia admirable en todo lo que hiciera; la cuarta, el de bailar a las mil maravillas; la quinta, el de **cantar como un ruiseñor**, y la sexta, el de tocar con toda perfección cualquier clase de instrumento musical.

(Perrault, 1997, p.2)



Imagen nº14

En la película, esas tres hadas, Fauna, Flora y Primavera, dotan a muchacha con **belleza** y **una melodiosa voz**, dones que se corresponden con dos de los que se otorgan también en la obra O1.

Una de las hadas, en ambas versiones, tiene que dulcificar el encantamiento del hada vieja en la obra de Perrault, y Maléfica en la película de Walt Disney. En la O1, el hada dice que la princesa caerá en un profundo sueño el cual durará cien años, hasta que llegue el hijo de un rey para despertarla.

- Tranquilizaos, Rey y Reina, vuestra hija no morirá; es verdad que no tengo poder suficiente para deshacer por completo lo que mi vieja compañera ha hecho. La Princesa se clavará un huso en la mano; pero, en vez de morir, caerá sólo en un profundo sueño que durará cien años, al cabo de los cuales el hijo de un rey vendrá a despertarla.

(Perrault, 1997, p.2)

En el film es Primavera la encargada de arreglar el mal de Maléfica. En este caso, no se dice nada sobre los cien años, simplemente que despertará con un beso de amor verdadero.

- [...] Not in death, but just in sleep, the fateful prophecy you'll keep. And from this slumber you shall wake, when first love Kiss, the spell shall break.

(Sleeping Beauty, 1959, minuto 10:14)

Por lo tanto, ya vemos que hay una clara diferencia en el tiempo de la historia. Mientras que la O1 dura más de cien años, la película se desarrolla durante dieciséis años, hasta el día del cumpleaños de la joven, pues ese mismo día la joven cae en el profundo sueño y despierta.

El hada vieja es un elemento importante en la historia, puesto es quien maldice al bebé cuando nace, pero este personaje, representado por la hechicera Maléfica, cobra mucho más protagonismo en la historia de Walt Disney, ya que no sólo aparece al principio de la historia como ocurre en el cuento, sino que lo hace en varias ocasiones, siendo una pieza fundamental en la historia. Mientras que en el cuento se presenta como un hada vieja, en la película podemos ver una mujer alta, de facciones elegantes pero a la vez monstruosas ya que tiene la piel verdosa y unos cuernos en la cabeza.



Imagen nº15

Maléfica es uno de los personajes principales de la historia, llegando incluso a formar parte del desenlace de la historia cuando el príncipe tiene que luchar contra ella que se convierte en un dragón. Este personaje también ha sido posteriormente protagonista de una nueva adaptación de *La Bella Durmiente*, llamada *Maléfica*, donde conocemos otra cara de la historia de la malvada hechicera.

Como hemos dicho antes la princesa queda descrita en el libro gracias a los dones. En la película los autores tuvieron que darle una imagen a la joven Aurora, la cual no tiene nombre en la historia (ni ella ni ningún otro personaje), es alta, delgada y con cabellos largos y dorados como el sol. La silueta alta y esbelta de la princesa Aurora está basada en la de Audrey Hepburn, y para sus movimientos en pantalla se utilizó como modelo de referencia a la actriz Helene Stanley.



Imagen nº16

Además Disney dota a los personajes con más personalidad. Por ejemplo, mientras que en la O1 no conocemos ningún aspecto interno de la princesa, en la pantalla se nos muestra a una chica que sueña con conocer a su príncipe azul. Esto lo descubrimos en la escena del bosque, donde Aurora canta con sus amigos los animales y se encuentra con el príncipe Felipe. Esta escena es original de Disney, ya que en la historia de Perrault las hadas no se llevan a la princesa a vivir al bosque durante dieciséis años.

El papel del príncipe es diferente en la O2, respecto a la O1. En la película lo conocemos al inicio, cuando acude al bautizo de la princesa con la que está prometido, siendo él aún un niño. Luego también aparece en el encuentro que tiene con Aurora en el bosque, y para finalizar cobra vital importancia cuando acude a salvar a la princesa, siendo antes secuestrado por Maléfica.

En la versión original de Perrault, conocemos al príncipe cuando pasan los cien años de sueño de la princesa y va a salvarla. Posteriormente conocemos a sus padres, y descubrimos que su madre proviene de una familia de ogros. Esta última parte del cuento no aparece en la película de Disney, la cual finaliza cuando el héroe de la película salva a la princesa y le da un beso para despertarla.

El beso es otro elemento fundamental de la historia que en el cuento de Perrault no aparece. La princesa se despierta debido a que han pasado los cien años y tan sólo cuando se acerca el príncipe.

Se acercó temblando y, maravillado, se arrodilló junto a ella. Entonces, como había llegado el fin del hechizo, la Princesa despertó; y, mirándolo con ojos más tiernos de lo que una primera mirada puede permitir, dijo: -¿Sois vos, Príncipe mío? -le dijo ella-. Os habéis hecho esperar mucho tiempo.

(Perrault, 1997, p.5)

Por último vamos a analizar un elemento que no está representado en el cuento pero sí en la película de Walt Disney: la música.

La música es muy importante en estas películas, puesto que Disney presenta sus largometrajes animados como musicales. En este caso Disney adapta la banda sonora y las canciones del ballet *La bella durmiente* de Pyotr Ilyich Tchaikovsky. Toda la música

que aparece en la película son arreglos y adaptaciones de la obra de Tchaicovsky que fue ejecutada por la Orquesta Sinfónica de Berlín.



Imagen nº17

Entre los temas más famosas de la banda sonora original destacan:

- Once Upon a Dream
- Hail to the Princess Aurora
- The Gifts of Beauty and Song
- I wonder
- Skumps
- Sleeping Beauty

Este espectáculo de 1888 también estuvo basado en el cuento de Charles Perrault, por lo que Disney lo tuvo fácil para incluirlo como banda sonora en su proyecto audiovisual.

La trama del ballet de *La Bella Durmiente* es similar a la historia de Disney, puesto que tampoco añade el final de la historia de Perrault que pocos conocen, y la historia acaba cuando el príncipe despierta a la princesa.

Podemos decir que la idea inicial de la obra está plasmada a la perfección en el medio cinematográfico, aunque ha elementos que Disney añade a la historia y otros que elimina, o bien para acortar la historia o bien para adaptarse al nuevo medio. También hay que tener en cuenta que Disney quiere una historia dirigida al público infantil principalmente, por lo que hace una historia sencilla y con menos elementos que en la obra O1, y además dota de personalidad a los personajes para que los espectadores creen un vínculo afectivo con ellos.

## 5.2.- TIANA Y EL SAPO

*Tiana y el Sapo*, es una película producida por Walt Disney, basada en el libro *La princesa rana*, de E. D. Baker y en el cuento *El príncipe rana* de los Hermanos Grimm.

Esta película es de 2009, por lo que han pasado cincuenta años desde *La Bella Durmiente*. La forma de hacer cine ha cambiado, han aparecido nuevas técnicas, aunque Disney decide apostar de nuevo por la animación bidimensional para esta historia. Una valiente decisión ya que el cine 3D se encuentra en pleno auge en nuestros días.

### 5.2.1.- “EL PRÍNCIPE RANA”, LOS HERMANOS GRIMM

Aunque la historia de Disney está basada principalmente en la novela de E.D. Baker, esta tuvo que inspirarse en el cuento *El príncipe Rana* de los hermanos Grimm, que a su vez se basaron en un cuento popular ruso llamado *La Princesa Rana*.

La historia de los hermanos Grimm data de 1812 y también está incluida en *Cuentos de la infancia y del hogar*; como muchos de sus cuentos más famosos.

Esta narración relata la historia de una princesa que estaba jugando junto a una fuente con una pelota de oro. Pero en una ocasión la princesa no controló su fuerza y la pelota cayó al suelo rodando hasta la fuente que era bastante profunda. Su llanto llamó la atención de una rana que rondaba por allí, que se ofreció a ayudarla si la princesa la amaba y contaba con ella como amiga y compañera de juegos. La princesa engañando a la rana, aceptó su propuesta, pero cuando hubo recuperado la pelota se marchó rápidamente, dejando a la rana sola.

Al día siguiente, la rana se dirigió al castillo en busca de su promesa. Pero cuando la princesa abrió la puerta, vio a la rana y la cerró rápidamente. Después de contarle lo sucedido a su padre, este le dijo que debía cumplir la promesa.

Después de comer juntas, el rey obligó a la princesa a dormir junto a la rana en la misma cama, pero la princesa asqueada, en un momento de furia, cogió a la rana y la tiró contra la pared con todas sus fuerzas. Pero cuando cayó al suelo la rana se convirtió en un

hermoso príncipe, con el cuál el rey ordenó a la princesa casarse.

### **5.2.2.- “LA PRINCESA RANA”, ELIZABETH DAWSON BAKER.**

Ésta es una versión más contemporánea del tradicional cuento. Es una novela más larga de la escritora Elizabeth Dawson Baker, a la que llamó *La princesa rana*. Es en esta versión en la que Disney basó su historia.

Baker se basó en la historia de los hermanos Grimm y en un popular cuento ruso que lleva el mismo título que su obra. A diferencia que otros cuentos, este es más extenso por lo que da pie a conocer más a los personajes, adquiriendo estos mayor personalidad. Además, el cuento es contado en primera persona por la protagonista, algo que no ocurre en muchos de los cuentos comentados anteriormente.

El cuento relata la historia de Esmeralda, una princesa un poco torpe, a la que su madre quiere casar con un príncipe al que odia, ya que no le presta atención y sólo piensa en sí mismo. Harta de que le digan lo que tienen que hacer, se escapa hacia el pantano donde le gusta estar. Allí se encuentra con Eadric, un sapo que dice ser un príncipe que necesita un beso para volver a ser un humano. Esmeralda se ríe de él y se niega a darle un beso, puesto que, aparte de ser un sapo, ella no besaría a un extraño.

Al día siguiente, su madre le dice a Esmeralda que ya están planeando su boda con el príncipe Jorge, entonces, muy enfadada, se marcha de nuevo al pantano en busca de Eadric, esta vez decidida a darle un beso. Pero cuando lo hace Eadric no se convierte en príncipe, sino que es ella la que se ha convertido en una rana.

Entonces, deciden ir en busca de la bruja que hechizó al príncipe para que deshaga el hechizo. Juntos se enfrascan en una aventura, donde hacen amigos como una serpiente y un murciélago.

Finalmente encuentran a una hechicera que dice ayudarlos a revertir el hechizo, pero lo que hace es engañarlos ya que quiere utilizarlos como ingredientes para uno de sus conjuros. Para salvarse, Esmeralda va en busca de su tía que es una bruja y descubre que con el brazalete que perdió durante su transformación pueden volver a la normalidad.

Cuando encuentran el brazalete, Esmeralda se lo pone y besa a Eadric, convirtiéndose

ambos en humanos otra vez.

### **5.2.3.- ADAPTACIÓN FÍLMICA. “TIANA Y EL SAPO”, WALT DISNEY.**

La adaptación a la gran pantalla de este cuento es de 2009. Tan sólo hay siete años de diferencia entre la película y el cuento en el que está basado.

*Tiana y el sapo*, fue una revolución, puesto que en los tiempos que corrían, los dibujos fueron hechos a mano en vez de a ordenador, aunque después fueron digitalizados. Además el elemento más característico de esta historia es que Disney propone como personaje principal a la primera princesa de raza afroamericana. La película es la sexta producción codirigida por John Musker y Ron Clements, responsables de títulos como *La Sirenita* (1989) o *Aladdín* (1992).

En esta versión del cuento, Tiana es una joven independiente que olvida la diversión y trabaja duro para conseguir cumplir el sueño de su fallecido padre: tener el mejor restaurante de Nueva Orleans. Un día se encuentra con un sapo engreído que le pide un beso para romper un hechizo de un brujo que lo convirtió en rana y así volver a ser el apuesto príncipe que era antes.

Tras dudar, Tiana finalmente besa al sapo, ya que recuerda el cuento que cuando era pequeña le leía su madre, pero nada sale como estaba planeado y Tiana se convierte en rana también. Juntos se enfrascan en una aventura a través de un pantano en busca de una hechicera que ponga remedio a su problema. En el camino están acompañados de un caimán que quiere ser músico y una luciérnaga que está enamorada de una estrella.

La hechicera les dice que necesitan besar a una princesa, así que van en busca de su amiga Charlotte. Pero en el camino Naveen es secuestrado por los espíritus vudú, y es secuestrado por el malvado hechicero Facilier, quien se disfraza del príncipe para casarse con la princesa Charlotte.

Finalmente junto a sus amigos los animales consiguen desenmascarar al brujo, pero ya es demasiado tarde para revertir del hechizo. Aun así, la rana y el sapo se confiesan su amor y se casan. Cuando se dan el sí quiero, un beso hace que vuelvan a ser humanos. Al fin, Tiana, convertida en princesa logra su sueño de abrir un restaurante, y lo hace con la ayuda del príncipe Neaven.

Ahora, tras conocer la historia en profundidad, vamos a comprar ambos textos, para ver qué se adapta y qué permanece del cuento al film.

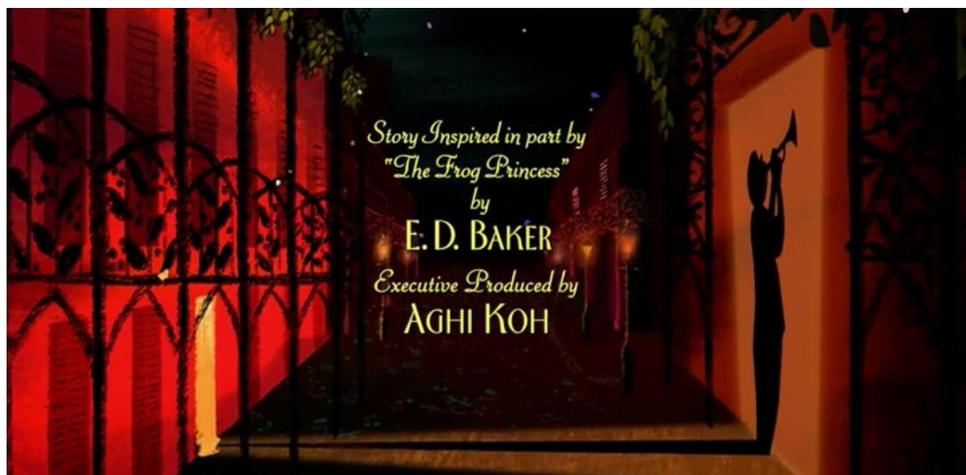


Imagen nº18

A diferencia de en *La Bella Durmiente*, aquí los créditos aparecen al final de la película, y hay que esperar un rato para ver aparecer el nombre de E.D. Baker en pantalla. Al igual que en el análisis anterior, ni en el cartel de la película, ni en el tráiler de la misma, se hace alusión al texto de partida.

Comenzando por el análisis de la época en la que se desarrolla la acción, podemos decir que en el mundo fantástico que presenta la escritora E.D. Baker, no podemos deducir ninguna fecha exacta. Sólo sabemos que se trata de una historia de príncipes y princesas, hadas y magia, por lo que, al ser un mundo imaginario, podemos situar la narración en cualquier momento histórico.

Disney sin embargo, gracias a las imágenes y a la descripción de los personajes, sitúa la historia en el barrio francés de Nueva Orleans durante los años 20. Pese a utilizar un ambiente del siglo pasado, resulta nuevo y atractivo para el público, que nunca antes había situado una época tan actual. Aunque la mayoría de la acción se desarrolla en el pantano, donde los protagonistas buscan la forma de deshacer el vudú.

A través del vestuario de los personajes también podemos deducir la época en la que transcurren los hechos, o también puede estar representado en el tipo de coche que se

utilizaba en aquel momento.

En esta película los colores son más vivos que en *La Bella Durmiente*, haciendo así una historia más atractivos a los ojos del espectador.



Imagen nº19



Imagen nº20

En la película también podemos ver cómo se hace alusión al cuento *El Príncipe Rana* de los Hermanos Grimm. Este aparece en varias ocasiones. Una de ellas al comienzo de la película cuando la madre de Tiana se lo lee a ella y a Charlotte.

MADRE DE TIANA: And the beautiful princess was so moved by his desperate plea that she stooped down, picked up the slippery creature, leaned forward, raised her to her lips and... kissed that little frog!

(*The Princess and the Frog*, 2009, minuto 1:50)

En la historia original de los hermanos Grimm esto no ocurre así. Como hemos dicho antes, la princesa lanza al sapo contra la pared y en ese momento es cuando se convierte en príncipe.



Imagen nº21

La figura de la princesa se presenta de manera muy diferente en las dos versiones. Como ya sabemos, Disney da vida a una princesa de raza negra, algo que resultó muy impactante cuando se estrenó la película. Tiana es una chica alta, delgada, de piel oscura y pelo negro y rizado, que siempre lleva recogido. En la mayor parte de la película la vemos transformada en rana. Tiene es una chica responsable pero con un fuerte carácter, mientras que la princesa del cuento es algo más alocada y rebelde.



Imagen nº22

En la O1, Esmeralda, la protagonista, es descrita como una joven torpe y con rasgos muy diferentes a la de la película Disney.

Grassina, de cabellos muy abundantes y rojizos —igual que los míos—, llevaba una vieja pluma de escribir ensartada en la cabellera. Dicen que mi tía y yo nos parecemos, aunque ella tiene la nariz fina y recta y, en cambio, la mía es prominente como la de papá; ambas tenemos los ojos verdes, pero los suyos son más claros;

(Baker, 2008, p.20)

Como vemos, nada tiene que ver una con la otra. Además, en la historia de Baker, la princesa tiene catorce años y Disney presenta a una joven de unos diecinueve años. Otro detalle, es que protagonista de la obra O1, es una princesa desde el primer momento, mientras que Tiana, es una chica trabajadora de clase baja que vive con su madre a la cual adora. La relación de Esmeralda y su madre sin embargo no es muy estrecha.

El príncipe en la película es más engreído que en el cuento, aunque ambos comienzan buscando en el beso beneficios propios, el príncipe Neaven (*Tiana y el Sapo*), tiene una personalidad más seductora frente a la del príncipe Eadric (*La princesa Rana*), que se muestra más amable y simpático con la princesa.

En la película vemos cómo el príncipe es convertido en rana, mientras que en la historia original se nos muestra como un sapo desde el primer momento y no conocemos su aspecto hasta el final.

Oí un ruido y me volví hacia Eadric, que luchaba por levantarse. Llevaba puesta una gruesa capa de viaje y las botas estaban salpicadas de lodo; unos enredadísimos rizos castaños le enmarcaban la acusada quijada; los ojos eran risueños y la nariz, tan prominente como la mía. Era algo rollizo y no muy alto, pero me pareció el hombre más guapo que había visto en mi vida.

(Baker, 2008, p.250)

Como podemos observar, la descripción de Eadric, es también bastante distante a cómo se presenta en el medio cinematográfico. Un príncipe también de tez oscura, que alto y fuerte como muchos de los príncipes de la factoría Disney. Aquí el príncipe tiene mayor presencia que en *La Bella Durmiente*, digamos que adquiere protagonismo, debido a que en la historia original también lo tiene.



Imagen nº23

El antagonista pasa de ser de ser de una hechicera en la O1, a un brujo, Facilier, que hace vudú en la O2. También este adquiere un mayor protagonismo en la historia, pero no ha

llegado a ser tan reconocido como otros villanos de la factoría Disney, como Maléfica por ejemplo.

Que utilice el vudú como magia negra para hechizar al príncipe se trata también de una novedad no vista antes en Disney, ya que se suelen usar conjuros o hechizos como elementos mágicos.

La transformación de los protagonistas de nuevo en humanos también es diferente en ambas versiones. En la O1, los personajes necesitan un brazalete mágico para revertir el hechizo, mientras que en la película el beso con una princesa es lo que los salvará. Este beso es posible cuando la rana y el sapo se casan, al besar el príncipe Neaven a Tiana, esta se convierte en princesa, logrando así que el hechizo se rompa.

Los animales que acompañan a los protagonistas durante el cuento también son diferentes en ambos textos. Mientras que en el cuento de Baker aparecen una serpiente y un murciélago, Disney otorga a los protagonistas la compañía de un caimán y una luciérnaga. Además en la obra cinematográfica Tiana tiene una amiga princesa llamada Charlotte que no se encuentra representada el texto literario.

Por último, un ingrediente clave en la película de Disney, es la música para la que se contó con el gran compositor Randy Newman, quien se encargó de crear una banda sonora en la que se recogen géneros musicales, desde el blues al jazz, pasando por el gospel. Muchos de los temas ofrecen un espectáculo al más estilo Broadway. Sin duda un elemento muy característico que marca la diferencia con el resto de largometrajes Disney que usan temas musicales más clásicos y donde siempre usan voces agudas para las protagonistas, mientras que la de Tiana es una voz con más profundidad y giros, con más personalidad.

Entre las canciones encontramos temas como:

- Never Knew I Needed.
- Down in New Orleans
- Almost There
- Friends on the Other Side
- When We're Human
- Gonna Take You There

- Ma belle Evangeline
- Dig a Little Deeper



Imagen nº 24

Está magnífica banda sonora nos ayuda también a contextualizar la historia situándola como hemos dicho antes, en plenos años 20, tras la Primera Guerra Mundial. Aunque sea una composición de calidad, no es una banda sonora muy recordada dentro del mundo Disney, a diferencia por ejemplo de la película analizada anteriormente.

En general se trata de una adaptación diferente al cuento original, que tienen como único elemento en común la historia de un príncipe convertido en rana que necesita el beso de una princesa para volver a ser humano. Tras las aventuras que viven juntos los protagonistas se enamoran acabando juntos al final de la historia.

Su innovadora estética convierte a *Tiana y el Sapo* en una película nueva a los ojos del público, que lamentablemente, no ha calado mucho en los espectadores, como otros títulos de la factoría Disney.

## 6.- CONCLUSIONES

Antes de comenzar con las conclusiones, es necesario apuntar que en el camino de este trabajo han surgido posibles nuevas líneas de investigación como pueden ser la identificación de esa serie de funciones que Vladimir Propp establece para los cuentos, en las versiones cinematográficas; o también el estudio de las adaptaciones de una misma película de un idioma a otro.

Dicho esto, no podemos dudar que Disney ha sido y sigue siendo parte de la infancia, y la no tan infancia, de muchos niños del mundo entero.

Después de hacer un recorrido por las diez películas de princesas más famosas, entre las que hay más de medio siglo de por medio, podemos decir en primera instancia que, después de setenta y tres años, los cuentos de hadas siguen teniendo los mismos elementos.

Aunque poco a poco, las adaptaciones, gracias a las posibilidades que da el medio cinematográfico, han sido un espejo de cómo ha evolucionado la sociedad. Esto queda reflejado en papeles como el de la princesa donde no vemos el mismo prototipo en *Blancanieves* o *La Bella Durmiente*, respecto a otras más actuales como Pocahontas, Mulán o Tiana, siendo esta última toda una revolución debido a su procedencia afroamericana.

Cada vez las adaptaciones intentan coger más elementos de la actualidad, para acercar más al público sus historias y así crear una conexión e identificación con el personaje más fuerte.

También es importante destacar que cada historia Disney cuenta con una estética muy marcada. Quizás las películas más similares entre sí, en cuanto a lo que el contexto se refiere, son *Blancanieves* y *La Cenicienta*. Esto también se debe a que fueron los primeros largometrajes Disney y los medios para la realización de los mismos eran también más escasos como para innovar mucho. Pero en otras películas de la factoría como *Mulán*, *Pocahontas* o *Tiana*, encontramos una estética y una serie de localizaciones muy diferentes entre sí.

Otra de las conclusiones que podemos extraer de este estudio es que una pieza fundamental en los cuentos de hadas, son las historias de amor con final feliz, donde siempre suele haber sangre real de por medio. La historia de amor persigue a la chica por mucho que pretenda escapar de ella. Esto se debe a que el amor es una pieza fundamental en la industria cinematográfica, ya que es lo que hace generar dinero a una película. Esto lo podemos ver reflejado en que, películas como *Brave* donde la princesa se aleja de las relaciones sentimentales, no tienen un camino cinematográfico tan extenso como otras, quedando así su personaje en el olvido. Podemos quizás pensar que en *Frozen* sí está el éxito, pero es entonces cuando descubrimos que aquí finalmente también existe una historia de amor, que se ha ido desarrollando paulatinamente a lo largo del film, como en historias como *Enredados* o *La Bella y la Bestia*. Esto no sólo existe en Disney, en películas de acción, drama o suspense, es común que esté también presente el factor “amor”.

Pero debemos de tener en cuenta que el amor existe en estas historias porque ya antes existía en obra original, y de una forma u otra, esta debe ser plasmada en la pantalla. Bien adaptándose como en *Enredados* o *La Bella y la Bestia*; o bien creándola como en *Pocahontas* o *Mulán*.

Recapitulando, tras haber cumplido con los objetivos que se propusieron al inicio de este trabajo, podemos decir que ha habido una clara evolución en las adaptaciones de Disney, tanto en las historias, como cinematográficamente hablando, en el ámbito técnico también, ya que gracias a las nuevas tecnologías el cine de animación se ha hecho de nuevas técnicas para contar sus historias.

Actualmente, Disney sigue apostando por la adaptación, haciendo que sus personajes más emblemáticos vuelvan a cobrar vida en películas de acción real. Títulos como *La Bella y la Bestia*, *La Sirenita* o *Mulán*, están esperando para ver la luz, mientras otros títulos como *La Cenicienta* o *La Bella Durmiente*, ya lo han hecho, ofreciendo una nueva versión a los ojos del espectador, no siendo este el típico cuento de hadas animado. Así las películas Disney se están renovando para conquistar a un mayor número de espectadores. Películas para todos los públicos, que se disfrutan en familia.

En conclusión, este trabajo ha resultado una investigación muy interesante que abre nuevas futuras líneas de estudio. Pero sobre todo me ayudado a conocer, como he dicho

en varias ocasiones, qué se esconde detrás de esas historias. Me ha servido no sólo para cerrar una etapa de mi vida, sino también para explorar ese mundo Disney con el que he crecido.

## BIBLIOGRAFÍA

- Análisis: Tiana y el sapo. (2013). Sobre Lo Que Opinar. Retrieved 22 June 2016, from <https://sobreloqueopinar.com/2013/04/05/analisis-tiana-y-el-sapo/>
- ANDERSEN, H. Christian. (1837). *La Sirenita*. Disponible en [http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/euro/andersen/la\\_sirenita.htm](http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/euro/andersen/la_sirenita.htm)
- BAKER, E.D. (2008). *La Princesa Rana*. Traducción de Juan Tafur. Roca.
- BASILE, Geambattiste (1634). *Sol, Luna y Talía*. Disponible en <http://goo.gl/ST404m>
- BETTELHEIM, Bruno (1994). *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*. Barcelona. Crítica.
- BORDIEU, Pierre (2000). *La dominación masculina*. Barcelona. Editorial Anagrama. Disponible en [http://portales.te.gob.mx/genero/sites/default/files/Bordieu,%20Pierre%20-%20La%20dominacion%20masculina\\_0.pdf](http://portales.te.gob.mx/genero/sites/default/files/Bordieu,%20Pierre%20-%20La%20dominacion%20masculina_0.pdf)
- CAVALIER, Stephen (2004). *The World History of Animation*. Berkeley. University of California Press.
- CORTÁZAR, Julio (1970). *Algunos aspectos del cuento*. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/algunos-aspectos-del-cuento/59959909-6ebf-4347-b95b-5646350c63bb.pdf>
- Definición de cuento — Definicion.de. (2016). Definición.de. Retrieved 30 Mayo 2016, from <http://definicion.de/cuento/>
- DISNEY, M. (2014). *The Disney Time.: Eyvind Earle y "La Bella Durmiente"*. Disneyanstimed.blogspot.com.es. Retrieved 22 June 2016, from <http://disneyanstimed.blogspot.com.es/2014/07/eyvind-earle-y-la-bella-durmiente.html>
- Disney vuelve al clásico musical animado con "Tiana y el Sapo" (2009). Ecodiario.eleconomista.es. Retrieved 22 June 2016, from <http://ecodiario.eleconomista.es/cine/noticias/1724134/11/09/Disney-vuelve-al-clasico-musical-animado-con-Tiana-y-el-Sapo.html>
- FELIPE DE, F. & GÓMEZ, I. (2008) *Adaptación*. Barcelona, Trípodos.

- FERRER, S. (2011). *Mujeres en la historia: La princesa india, Pocahontas (1595-1617)*. Mujeresenlahistoria.com. Disponible en <http://www.mujeresenlahistoria.com/2011/06/la-princesa-india-pocahontas-1595-1617.html>
- FRAGO PÉREZ, M. (2005). *Reflections on film adaptation from an iconological approach*. *Communication & Society* 18(2), 49-82.
- FRYE, Northrop (1957). *Anatomy of Criticism*. New Jersey. Princeton University Press.
- GAUDREAU, A. (1988). *Du littéraire au filmique*. Paris, Méridiens-Klincksieck.
- GAUDREAU, A. & GROENSTEEN, T. (1998). *La transécriture. Pour une théorie de l'adaptation*, Québec/Angoulême, Nota Bene/CNBDI.
- GRIMM, J & W. (2013) *Cuentos de los hermanos Grimm*. 1ª ed. Costa Rica. Imprenta Nacional. Disponible en [http://www.imprenal.go.cr/editorialdigital/libros/literatura%20infantil/cuentos\\_hermanos\\_grimm\\_edincr.pdf](http://www.imprenal.go.cr/editorialdigital/libros/literatura%20infantil/cuentos_hermanos_grimm_edincr.pdf)
- GRIMM, J & W. (1812-1815). *La bella durmiente del bosque*. Disponible en [http://www.grimmstories.com/es/grimm\\_cuentos/la\\_bella\\_durmiente\\_del\\_bosque](http://www.grimmstories.com/es/grimm_cuentos/la_bella_durmiente_del_bosque)
- GUTIÉRREZ, Gerardo (1993). *Estudios psicoanalíticos de cuentos infantiles*. Universidad Complutense de Madrid.
- ZECCHI, BARBARA (2012). *Teoría y práctica de la adaptación filmica*. Madrid. Editorial Complutense.
- HOEFFNAGEL, Daniel (2015). *La adaptación de Réquiem por un campesino español*. Trabajo fin de grado. Universidad de Barcelona.
- Hua Mulan. (2016, 20 de abril). Wikipedia, La enciclopedia libre. Fecha de consulta: 10:52, junio 5, 2016 desde [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Hua\\_Mulan&oldid=90595046](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Hua_Mulan&oldid=90595046).

JENKINS, Henry (2009). *Convergence Culture: La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona, Paidós.

La bella durmiente (película de 1959). (2016). Es.wikipedia.org. Retrieved 22 June 2016, from [https://es.wikipedia.org/wiki/La\\_bella\\_durmiente\\_\(pel%C3%ADcula\\_de\\_1959\)#Banda\\_sonora](https://es.wikipedia.org/wiki/La_bella_durmiente_(pel%C3%ADcula_de_1959)#Banda_sonora)

LAGRAMPA, Claudia (2013). 497- *Cuento maravilloso. ¿Cuáles son sus características?* Material producido en el Laboratorio Pedagógico. Disponible en: <https://sites.google.com/site/497cuentomaravilloso/caracteristicas-del-cuento-maravilloso>

Las mil y una noches. Disponible en [http://biblio3.url.edu.gt/Libros/2011/las\\_milyns.pdf](http://biblio3.url.edu.gt/Libros/2011/las_milyns.pdf)

LEÓN, J. (2010). '*Tiana y el sapo*', valiente clasicismo Disney en tiempos del 3D. Blogdecine.com. Retrieved 22 June 2016, from <http://www.blogdecine.com/criticas/tiana-y-el-sapo-valiente-clasicismo-disney-en-tiempos-del-3d>

LE PRINCE DE BEAUMONT, Jeanne-Marie. (1756) *La Bella y la Bestia*. Disponible en [http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/fran/leprince/la\\_bella\\_y\\_la\\_bestia.htm](http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/fran/leprince/la_bella_y_la_bestia.htm)

MEDINA, N. (2010). *Tiana y el Sapo (The Princess and the Frog)*. Pequelia.republica.com. Retrieved 22 June 2016, from <http://pequelia.republica.com/ninos/tiana-y-el-sapo-the-princess-and-the-frog.html>

MCFARLANE, B. (1996). *Novel to Film. An Introduction to the Theory of Adaptation*. Oxford. Clarendon Press.

PARDO, P. J & SÁNCHEZ ZAPATERO, J. (2014). *Sobre la adaptación y más allá: trasvases filmoliterarios*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.

- PAREDES, Juan (2004). *Para una teoría del relato. Las formas narrativas breves*. Madrid, Biblioteca Nueva.
- PÉREZ BOWIE, J.A. (2003). *La adaptación cinematográfica de textos literarios*. Teoría y práctica. Salamanca, Plaza Universitaria Ediciones.
- PÉREZ BOWIE, J.A. (2010). *Reescrituras filmicas: Nuevos territorios de la adaptación*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.
- PÉREZ BOWIE, J.A. (2004) *La adaptación cinematográfica a la luz de algunas aportaciones teóricas recientes\**. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.
- PERRAULT, Charles (1697) *La bella del bosque durmiente*. Disponible en <http://files.bibliotecauaca.com/200000437-ea2d9eb255/belladurmiente.pdf>
- PERRAULT, Charles (1697). *La Cenicienta*. Disponible en <http://goo.gl/e2apzG>
- Princesas Disney. (2016). Princesas Disney.es. Retrieved 25 May 2016, from <http://princesas.disney.es/>
- RADISH, C. (2014). *12 Things to Know about Disney's 'Sleeping Beauty' and the Art of Disney Animation*. Collider. Retrieved 22 June 2016, from <http://collider.com/sleeping-beauty-art-of-disney-animation/>
- ROYO, Lara. *Análisis de la adaptación filmica: La Bella y la Bestia*.
- SÁNCHEZ-MESA, Domingo (Curso 2014-15). *Modelo de análisis de las adaptaciones filmicas de obras literarias*. Asignatura: “Adaptaciones, convergencia de medios y transmedialidad”. Universidad de Granada.
- SÁNCHEZ NORIEGA, José Luis (2000). *De la literatura al cine: teoría y análisis de la adaptación*. Barcelona, Paidós.
- SOTOMAYOR, M<sup>a</sup>. V. (2005) *Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias*. Revista de Educación. Pp 217-238. Universidad Autónoma de Madrid.
- TATAR, Maria. (1999). *The Classic Fairy Tales*. New York, WW Norton.

The Princess and the Frog. (2016). Es.wikipedia.org. Retrieved 22 June 2016, from [https://es.wikipedia.org/wiki/The\\_Princess\\_and\\_the\\_Frog](https://es.wikipedia.org/wiki/The_Princess_and_the_Frog)

Walt Disney. (2016, 11 de junio). Wikipedia, La enciclopedia libre. Fecha de consulta: 16:42, mayo 22, 2016 desde [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Walt\\_Disney&oldid=91621399](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Walt_Disney&oldid=91621399).

Walt Disney. Biografía. (2016). Biografiasyvidas.com. Retrieved 22 Mayo 2016, from <http://www.biografiasyvidas.com/monografia/disney/>

## FILMOGRAFÍA

HAND, David (1937). *Blancanieves y los siete enanitos*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

GERONIMI, C.; LUSKE, H. & JACKSON, W. (1950). *La Cenicienta*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

GERONIMI, Clyde (1959). *La Bella Durmiente*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

MUSKER, J. & CLEMENTS, R. (1989). *La Sirenita*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

TROUSDALE, G. & WISE, K. (1991). *La Bella y la Bestia*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

MUSKER, J. & CLEMENTS, R. (1992). *Aladdín y la lámpara maravillosa*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

GABRIEL, M. & GOLDBERG, E. (1995). *Pocahontas*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

COOK, B. & BANCROFT, T. (1998). *Mulán*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

MUSKER, J. & CLEMENTS, R. (2009). *Tiana y el Sapo*. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

GRENO, N. & HOWARD, B. (2010). *Enredados*. Estados Unidos. Walt Disney Feature Animation.

## ÍNDICE DE IMÁGENES

- Imagen nº1. Descripción de Blancanieves en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/blancanieves>
- Imagen nº2. Descripción de Cenicienta en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/cenicienta>
- Imagen nº3. Descripción de Aurora en la página de Disney  
<http://princesas.disney.es/aurora>
- Imagen nº4. Descripción de Ariel en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/ariel>
- Imagen nº5. Descripción de Bella en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/bella>
- Imagen nº6. Descripción de Jasmín en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/jasmine>
- Imagen nº7. Descripción de Pocahontas en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/pocahontas>
- Imagen nº8. Descripción de Mulán en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/mulan>
- Imagen nº9. Descripción de Tiana en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/tiana>
- Imagen nº10. Descripción de Rapunzel en la página de Disney.  
<http://princesas.disney.es/rapunzel>
- Imagen nº11. Créditos La Bella Durmiente. *Sleeping Beauty*. (1959). Minuto 0:50
- Imagen nº12. Cartel original película *La Bella Durmiente*.  
<http://www.filmaffinity.com/es/film788022.html>
- Imagen nº13. Castillo Bella Durmiente. *Sleeping Beauty*. (1959). Minuto 4:10
- Imagen nº14. Las tres hadas: Fauna, Flora y Primavera. *Sleeping Beauty* (1959)  
Minuto 11:22
- Imagen nº15. Maléfica. *Sleeping Beauty*. (1959). Minuto 9:22
- Imagen nº16. Aurora. *Sleeping Beauty*. (1959). Minuto 26:45
- Imagen nº17. Créditos La Bella Durmiente. *Sleeping Beauty*. (1959). Minuto 0:41

- Imagen nº18. Créditos Tiana y el Sapo. *The Princess and the Frog*. (2009) 1:31:53
- Imagen nº19. Coche. *The Princess and the Frog*. (2009). Minuto 8:37
- Imagen nº20. Ciudad. *The Princess and the Frog* (2009). Minuto 7:31
- Imagen nº21. Cuento “El príncipe Rana”. *The Princess and the Frog* (2009)
- Imagen nº22. Tiana. *The Princess and the Frog* (2009). Minuto 8:13.
- Imagen nº23. Facilier. *The Princess and the Frog* (2009). Minuto 8:34.
- Imagen nº24. Créditos. *The Princess and the Frog* (2009). Minuto 1:31:21